

LOS ARUXES

MITOLOGÍA DE LA FABRICACIÓN
DE LOS DIOSES



Los laberintos sonoros

ENCICLOPEDIA DE LA MITOLOGÍA YUCATECA TOMO 7

MICHEL BOCCARA



Tomo 7

Los aruxes, captadores de antepasados :

Mitología de la fabricación de los dioses

del mismo autor

*Entre métamorphose et sacrifice
La religion populaire des Mayas*
Paris, L'Harmattan, 1990

*Les labyrinthes sonores,
encyclopédie de la mythologie maya yucatèque*
Paris-Amiens, Ductus-CNRS, 1997,
7 vol. publicados.

*La part animale de l'homme,
esquisse d'une théorie du mythe
et du chamanisme*
Paris, Anthropos, 2002.

ISBN : 2-911184-13-0

© 2004 Michel Boccara
© Ilustraciones Flo Villacèque
Editions Ductus
& "Psychanalyse et pratiques sociales"
(CNRS–Universités de Picardie et de Paris 7)
Ductus – Cap 18 - 189 rue d'Aubervilliers
75886 Paris Cedex 18
e-mail : studio@ductus.fr

Los laberintos sonoros

ENCICLOPEDIA DE LA MITOLOGÍA YUCATECA

- Tomos 1 a 6:
- Tomos 1 a 6: Introducción : nacidos de una piedra de maíz*
 - Tomos 2 a 6: Antepasados y serpientes : mitología del cielo y de la tierra*
 - Tomos 3 a 6: X–tabay, madre cósmica, mitología del amor
 - Tomos 4 a 6: H-wan tul, dueño del metnal : mitología del ganado y del dinero
 - Tomos 5 a 6: Kuxan su'um, la sogá de vida : el cordón umbilical celeste
 - Tomos 6 a 6: El Way kot, en el brasero del águila : mitología del sacrificio, del comercio y de la guerra

Tomos 7 a 15: Los aruxes, captadores de antepasados : mitología de la fabricación de los dioses

- Tomos 8 a 15: Chak y sus caballos : mitología de la lluvia y de la fertilidad*
- Tomos 9 a 15: Los hermanos Diego y sus hermanas las virgenes : la unidad mítica del país yucateco*
- Tomos 10 a 15: La cruz-árbol y nuestro señor Jesús Cristo : el eje del mundo*
- Tomos 11 a 15: La "pajaridad" o el mundo de los pájaros*
- Tomos 12 a 15: Los libros de Chilam Balam, el profeta jaguares*
- Tomos 13 a 15: Los Balames, Guardianes-Jaguares*
- Tomos 14 a 15: Temas variados (Tamaychi, los reyes mayas, el maíz, el venado, las abejas...)*
- Tomos 15: Heramientas de investigación : Vocabulario, bibliografía, glosario*

* Por parecer

Michel Boccara

Los laberintos sonoros

ENCICLOPEDIA DE LA MITOLOGÍA YUCATECA

TOMO 7

**Los aruxes,
captadores de antepasados :**

mitología de la fabricación de los dioses

EDITIONS DUCTUS & “Psychanalyse et pratiques sociales”
(CNRS- Universités de Picardie et de Paris 7)

Convenciones

Los nombres de animales, plantas, así como sus nombres científicos, los nombres de antepasados míticos “viantepasados”, y ciertos términos del idioma maya podrán ser consultados en el glosario del tomo 15. Las palabras mayas están escritas con letras itálicas a excepción de los nombres propios, que se presentan en caracteres romanos iniciándose por una mayúscula.

Cada término seguido por un asterisco (*) podrá ser consultado en el *Vocabulario filosófico y religioso* del tomo 15. Asimismo, sólo se indicará en la primera ocasión en que se menciona en cada texto, o comentario.

Las referencias bibliográficas se dan en nota de forma abreviada, las fichas bibliográficas completas figuran en la sección de bibliografía del tomo 15.

El alfabeto empleado para los textos mayas es el del diccionario Cordemex, a excepción de los textos de los libros de *Chilam Balam* para los cuales conservé la ortografía original. Los elementos de presentación general (geográficos, históricos, lingüísticos) figuran en el tomo 1.

Agradezco a todos mis amigos mayas que fueron mis verdaderos maestros desde que pisé la tierra yucateca en noviembre de 1976. Una pequeña reseña biográfica de cada narrador se encuentra en el tomo 15.

Un agradecimiento especial a mis amigos mayas-dzul que me ayudaron a lo largo de esta aventura que empezó en mayo de 1983, por orden de aparición (y de desaparición): Alfredo Barrera Vásquez, José Tec Poot, Domingo Dzul Poot, Erik Villanueva Mukul, Virginia Erosa Tamayo (quien revisó toda la edición) y Ruth Gubler (quien se encargó de la última revisión).

A mis colegas y compañeros franceses Markos Zafropoulos, Alain Delrieu, Nathalie Moulin, Gaël Brunet (quien realizó los mapas).

A mi familia con quién vivo esta aventura compartida, por ser parte de una comunidad maya: Pascale, Cyril, Antonin, Roméo, Marjolaine.

Las ilustraciones son de Flo Villacèque.

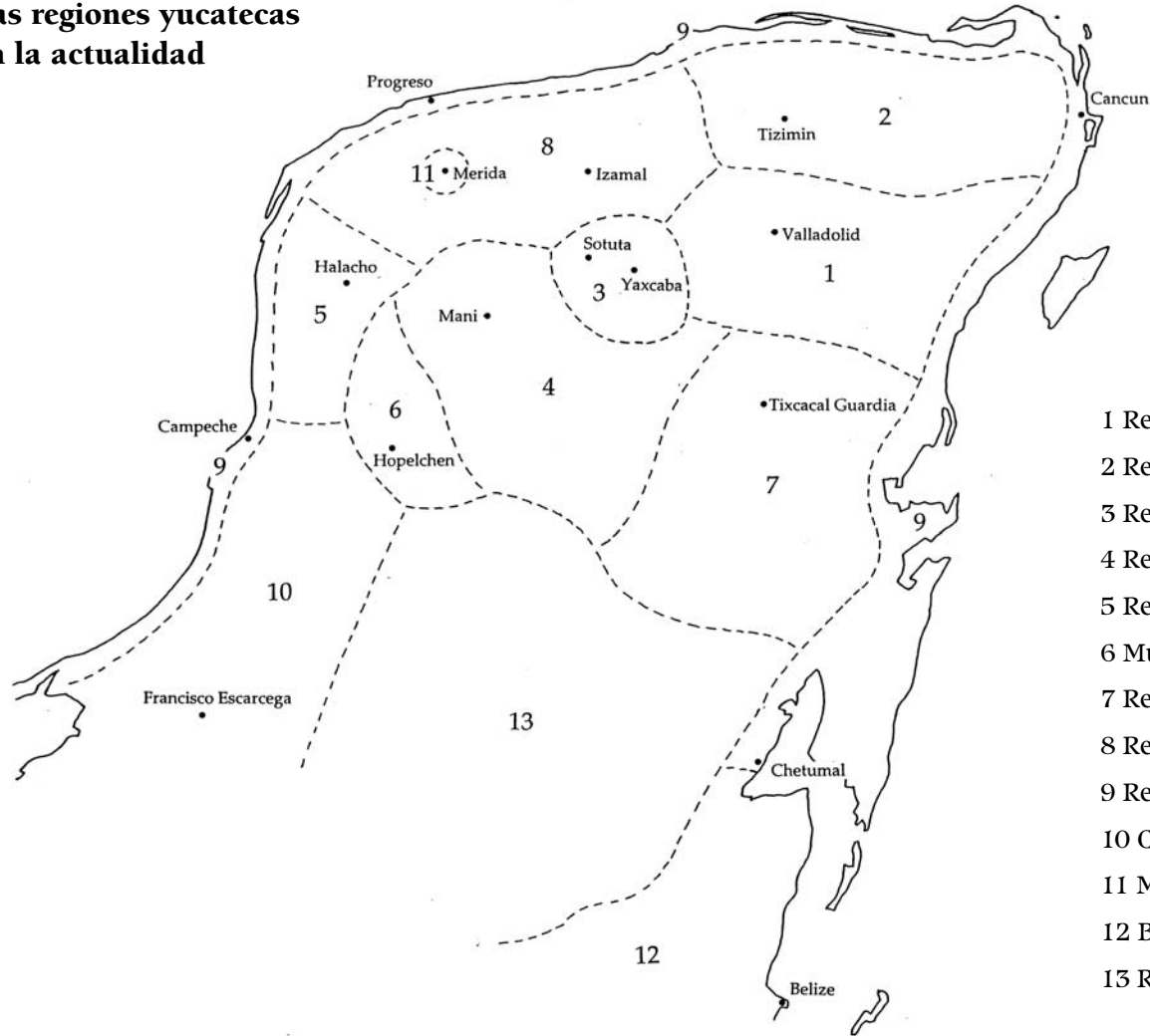
La edición fue realizada por Jean-Louis Fradelizi, quien se desempeña como compadre y fotógrafo, y revisada por Philippe Camus. Los dos son pilares de Ductus, la casa de edición.

Los aruxes, captadores de antepasados :

Mitología de la fabricación de los dioses.

Textos y documentos

Las regiones yucatecas en la actualidad



- 1 Región oriental
- 2 Región noreste
- 3 Región central
- 4 Región sur
- 5 Región poniente
- 6 Municipio de Hopelchen
- 7 Región milpera de los Crusoob.
- 8 Región henequenera
- 9 Región costera
- 10 Campeche occidental
- 11 Mérida
- 12 Belize y Peten
- 13 Región de colonización

SUMARIO

Tome 3

Textos	Texto 1	El laberinto sonoro 9 (Nacho Santiago, Tabi, 1989)
	Texto 2	Encanto para destruir a un alux 19 (<i>Libro de los bacabes</i> , XLIII)
	Texto 3	La venganza del alux 31 (Teabo-Tabi, 13 de enero, 1984)
	Texto 4	Las diferentes clases de yerbateros y la fabricación del alux 35 (Juan Kob, Yaxcabá, 1989)
	Texto 5	La fabricación de los “dioses” 45 (Diego de Landa, 1560)
	Texto 6	El caballo de piedra 47 (Antonio Pacheco Tun (don Tono), Tabi, 1989)
	Texto 7	La mujer alux 53 (Joaquín Ku Quen, Tinúm, 1989)
	Texto 8	Los aluxes en “fluz” 55 (Joaquín Ku Quen, Tinúm, 1989)
	Texto 9	Aluxes y extraterrestres 61 (Laura Line Estrada Molina, Sotuta, 1995)
	Doc. 10	Las enseñanzas de Juan Kob (película, Yaxcabá, 2004)
Análisis	Los aluxes o Mitología de la fabricación de los “dioses” 63	
	I ¿Qué es la vida? 65	
	II En el camino de la fabricación de los dioses 77	
	III El cazador mítico 85	
	IV El alux es la voz del mitoo 90	

Texte 1

El laberindo sonoro

(Nacho Santiago, Tabi, región 3, feb. 1989)

Versión maya

I Milano: Michelito

Michel: si...

Milano (regalandome una cerveza) Toma

Michel: Yan ulak telo, todabia ma tso'oki...

Nacho: Pero ti chokota... Entonses le ken, le ken sunakeche k-bine te ts'ono ka wilae'.

(Tsa'eti, ichi u ha eilo, tumen ma chokotae'... ku si'ista', ma'sa Mixel?)

Entonses, le kaso bey ku manteno hach ta yakach ruido kin (w)uyik de noche, kin wilik tula'aka, chen ba'ale, tene ma tin tsikbatik tumen yan orae (ya) ka tsikbatke hu chukech **yikale***.

Entonses tene yan orae chen tin wilik, min waik mixti kompanyero baxkin (w)uyik de noche. Yan orae de noche'e, chen kana wile u tal u(n) pe ba* beya, tene tsu yatu ten in wile, pero tene ma tin

Versión española

I Milano: Michelito...

Michel: Sí ...

Milano (regalandome una cerveza): Toma...

Michel: Todavía tengo una.

Nacho: Pero se calentó... Entonces, cuando... cuando regreses, iremos a tirar para que veas.

(Traes las chevas y ponlas en la nevera para que no se calientan, ¿no así Michel?)

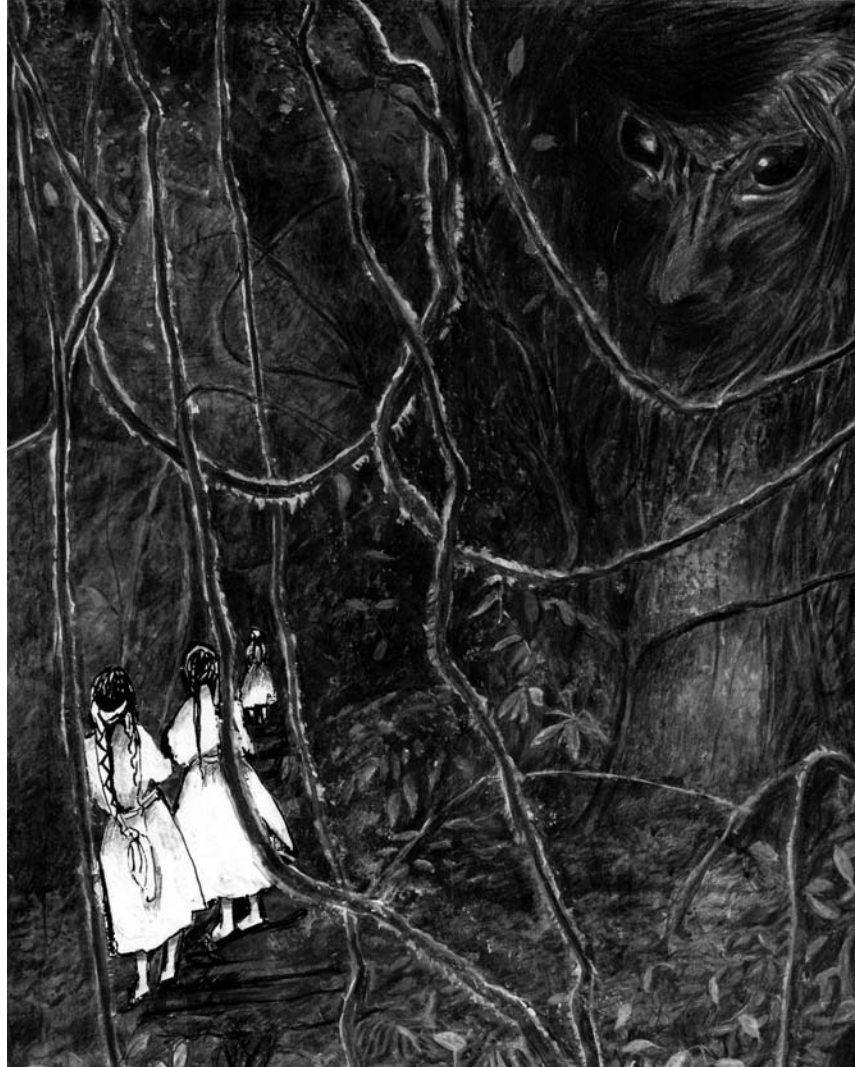
Entonces el caso que me pasó, es que yo oigo mucho ruido de noche, veo toda clase de cosas, pero no lo cuento, porque si lo cuentas, te agarran por el viento...

Entonces, hay horas, solo veo, pero no cuento a nadie lo que oigo de noche. Hay horas de noche, solo veo una cosa así. Me pasó muchas veces pero no me asusto, no me asusto... porque... Porque yo calculo

sahakta, ma tin sa'akta, tumen, baxten? Tumen tene (k) in kalkular ke bihanen ts'on, in ka'ol u man ba'a. Bianene, pa'aten, in wohe xane wa k'ak'as* bal ku ta(l), wa (u) santo* ik'*, wa bix forma. Ki **na'atik*** le ke bix u klase u mamak ka'ax.

2 Entonses ultima bes aka, tin wila u man ox tu mehen* chupalalo tu hol un pe aktun yane.

Pero le ba'alo be eskalera beya, este tu yenlo pero bestido blanco yan tio bey tube ku primera komunyonobe Mixel... Tene kabet che yamen; hale kin chuktik chen ba'ale: **cho cho cho cho...** ku ta preparar kinba: – Pero Dyos mio he ku tale balche' kin in ts'ona!



que tengo mi rifle, sé que algo va a pasar. No me muevo, sé también que es una fuerza mala que viene, o puede ser un santo viento, o cualquiera cosa. Conozco las clases de seres que pasan en el monte.

2 Entonces la ultima vez de noche, vi que pasaban tres muchachitas en la orilla de un *aktun*, una gruta así. Pero eran sobre algo como una escalera, llevaban un vestido blanco como los que hacen su primera comunión, Michel... Yo estaba sobre una rama de árbol, colgado así, cuando oí: cho, cho, cho cho. Enseguida me preparó y digo: ¡Pero Dios mío, aquí viene al animal que voy a tirar!”

Chen a (wi)lik, mentik beya, min han preparar kinba, in sutkinba no'oh beya... preparartik, (in) mach min ts'on beya. Pero Dyos mio kin pa'a ku ka'ata te sasila ka in afokar te pero in mach(e) min ts'on beya, in prepararinba in, tak in lampara, chin ka ti wilu k'a tu lu yo che beya, kin wi'ike madres! ma balche', persona, ox tu! Santisima!

3 «Han Dyos mio! Baxe ba beya, in Hahal* Dyos*. Tech bina wanten weye ka'axe, chen ti hun ta'ala, alibe he ba'alake!»

Pwes tin hos ula tiro tin bolsa tia. Ka ti walahe:

«He balake!». Chen tin wilik, tin wilik, tin wich, tin wichti beya tu man in wich, in wilik bix tux ku bin tin hach paktik, (tin) hach patik beya, chen ka (tun) wile... **hum hum**, ka okole, iche aktun okobo.

– Madre! Madre! bine bala Dyos. Kin wa'alik, alibe. Bax mas(e)? in Hahal Dyos! Tsoku bin, chen tin hun. (Pwes) he balake wayenene! **bah!**

Ku likbale, ku likbale, chen ka tin uye: **cho,cho,cho...**

– Ku tal ulak e **ba'ale!**

He' tun ku tale ba'alo... be weye ti yan le aktune Mixel, min ti pa'atik...

Chen ka tin uye: **cho,cho,cho...** ka man tela, ka tu ba pachtene... ka **cho,cho,cho...** ta ti wikna, tin afokar, ta kin mache, tin afokar tin wilik baxi tu yane.

– Ba ku pek beya in yum*?

Chen ka ti wuye: **cho,cho,cho...**, mixba kin wilik! Chen ka ti uye, tu yun ta in che'e! chingale! (se ríe).

Solo lo estoy viendo y hago así, me estoy preparando, me volteo del lado derecho así... me estoy preparando, agarro mi rifle así. ¡Pero Dios mío! Lo estoy esperando donde está más claro para afocarlo y agarro mi rifle así, preparo mi lampara, solo cuando veo... ¡Madres! No es un animal, pero personas, ¡tres! ¡Santisima!

3 “¡Ha, Dios mío! ¿Qué es eso, Dios verdadero? Me vas a ayudar aquí, en este monte, pues estoy sólo, ¡pues así es!” Pues saco otro tiro de mi bolsa. Y digo: “Así es”. Solo cuando veo, veo, estoy buscando con mis ojos para ver dónde están, y solo cuando veo... hum, hum, entraron, entraron en el *aktun*. “¡Madre! ¡Madre! ¡Se fueron, Dios!” Así digo. “¿Qué más? ¡Mi Dios verdadero! Ya se fueron y estoy sólo. ¡Aquí estoy sólo!” ¡Bah!

Y me quedé sentado, me quedé sentado, solo cuando oigo: cho, cho, cho... “¡Ya viene otra cosa!” Ya esta viniendo otra cosa... aquí, en esta gruta, Michel, y yo esperando...

Solo cuando oigo: cho, cho, cho... Pasa por allá y da vuelta atrás de mí... y cho, cho, cho... cerca de mí, agarro mi lampara y afoco para ver qué es.

“¿Qué es esta cosa que se mueve, Señor?”

Solo cuando oigo: cho, cho, cho... ¡y no veo nada! ¡Solo cuando oigo que está moviendo la mata donde estoy! ¡Chingale! (se ríe).

4 «Pero he ta mehen* xuba, tu basilar ken kin waik... cho'hot te titit kin che'i...» Chinga, chin ka tin uye ta u tsotse lin hol beya! (rie).

Kin wa'ake:

– Pero, ta'an mehen xuba tu basilar ken yikale ka'axa, kin tan in waik! **Yikale*** ka'ax. I waik ti.

– Konyo, xen ma hopo chikan peli kono! Pa'ateni, tso'o ka walako tela. Chen arux kin wai(k)ti, che ka peli xin! Madre!

O pin waik tan kas tu yoko. In tan kas(e):

5 «Chen konyo! Mehen kisin! kin wai(k)ti, wa ka tsen ta(l) weye, tene min wo'oli... pero ma ta'ala ha'asin wo te'ela! xen! pa'aten tihuni'hi! Ni kin tsone han haleb, kin pa'aka, ma topke!»

Katin macha u bolsa u nukul in tsoni, hupin kab tela le tin ho'osa le ba ku in, in sekreto xane, ka ti ho'osa xane, **branka!** tin pula.

Puche! kan tin uye: **cho cho cho cho...**

– Ka bini!

Bin tu beta bin, **a am** pwes! Letia beyo, letie, **he he**, letie ile max u yolu sekreto un pe, un pe tsone, leti e ba'elo beyo! Tumen legalo, le ba beyo ma uts* u tsikbata'ali. Ha, ma uts u tsikbatali sekreto. Entonses, ka tin wa'ale binin, entonses le ka (h)an tun patone ka tin uyu uka so'ot, in ki'ike hex tulakle. Kex tumen wa men wa bixi hach kech buka xibi yukuba ma'ak, de momento ku chan han moskyartik mak le ba'alo ka'axo, masima? Yan ora yan u yikal! San

4 “Pero este pequeño demonio me está vacilando ... Está sacudiendo el árbol donde estoy...” ¡Chinga! ¡Solo cuando veo que mis pelos se estan poniendo de punta! (rie) Y digo:

- Pero este pequeño demonio que me está vacilando es un viento del monte. ¡Así digo! Un viento del monte. Y digo:

- ¡Coño, dejame en paz, coño! ¡Vete! ¡Solo estoy tirando tus animales aquí! Solo eres alux, digo, ¡no me chingues! ¡Madre!

Y estoy pensando que estoy hablando mal de él. Y vuelvo a insultarlo:

5 “¡Coño! ¡Hijo del diablo! Le digo, si te quedas aquí, no sé ... ¡Pero no me vienes a asustar aquí! ¡Largate! ¡Deja me solo! ¡Voy a tirar un tepezcuinte, lo estoy espiondo, no me chingues!”

Y agarro en mi bolsa mi herramienta para tirar, meto mi mano y saco una cosa, mi secreto así, la saco así, ¡branka! Y la tiro, ¡Púchale! Y oigo: cho, cho, cho, cho... ¡Se va!

¡Y se fue! ¡Haam pues! El mismo así, el mismo. Je je, el que conoce el secreto para un rifle, una cacería... ¡es esa cosa así! ¡Pero legal! Esa cosa no es bueno platicarla. Es cierto, no es bueno platicar el secreto.

Y entonces, se fue, y me quedé un tiempo ahí, me quedé hasta que oigo que ya regreso, que mi sangre se quedó normal. Porque por macho que puede ser uno, hay momentos que te pueden asustar las cosas del monte, ¿no así? ¡Porque hay horas que hay viento! Y un

to'one pwes ha'libe, ka tin uye, **cho cho...** ku mane balobo: ha tu mane balobo same ka tin wuya tun ta, ka bin u ta. Ka bin han afokar, a tin wile un pe nuxi kulub, **xaka**.

6 «Ma tech, kin pakecho u balche'! Xen, xen yan a ucha, te tux ka u oko aktuno yan ha' uki, ki waikti, xeni! Ma tech kin kachi, xin ma tech kin pa'akechi!».

Same, tai tu sasta, mi yan las tres de la mañana... chen ka ti uye **so so so**, ku ki(n) tale haleb tuneno, entonses kyatun ya he'ele, chen balche' be, be'ora ku ta.

– Xan a cha ukla kin wa'ikti!

A'libe, in pa'atik, si tin ke'e(l)ta, ke'e(l)ta! Kin kol in kamisa, in tepkinba yan ora'e, kin uyik u chan tak le koxlo kin patik beya, u pulu talale kin patik beya, pwes chen tia wichi, **enene**, u mana wich, ta (wi)lik bax ora. Tsu natsate pero tu chi'iken, upe koxol pero tin xikin... Kyaik: madre! pero ma tin betik kaso. Ka tia in hop katin ha min, katin ha'afokar tune, katun tin ilik, puslik halebo. Le tun kin wilik tsaikti, Mixel. Asta mi in tsaik kwenta in tsonik! **Shas thun!** Dyos mio, chen u yoko sasatsak. Halibe, ka tin wachin ka'ane, despwes a sas chahe, a tin wachin kane.

7 «Halibe! in Hahal Dyos! Tsoka sikte e balche'a. Pa'in bin!»
Ka tin wachin ka'ane ela, hokene ka tin kolae, ka tin hi ta chune

poco despues, pues, así nomás, oigo cho, cho ... Esas cosas, esas personas pasan, solo cuando oigo que están viniendo. Afoco ¡y veo un mapache grande! ¡xaka!

6 “¡No eres tú que estoy esperando, animal! Vete, vete agarrar agua en el *aktun*, ¡así le digo! ¡Vete! ¡No eres tú que estoy esperando, no te estoy esperando!”

Un momento después, ya mero va amanecer, casi son las tres de la mañana... Y solo cuando oigo: so, so, so, allí viene el tepezcuinte, entonces lo estoy oyendo así, solo es un animal así, ahorita viene. “Ya viene tu desayuno”, ¡digo!

Así no más, me quedó, pero ya empiezo a sentir el frío, ¡tengo frío! Agarro mi camisa y me tapo con ella enseguida, y siento que me estan picando los moscos, pero me quedo así, está llegando el animal, pero me quedo así, lo estoy viendo, entre mi ojo se quedó para ver cuando viene. Se está acercando, pero un mosquito me está picando la oreja. Y digo: ¡Madre! Pero no le hago caso. Agarro mi lámpara y afoco y veo un tepezcuinte con mucha grasa en la espalda. ¡Lo estoy viendo, Michel! Y sin darme cuenta, ¡lo tiro! ¡Shas thun! Dios mío, sus patas se están estirando. Así nomás, y desato mi hamaca, ya amaneció, y desato mi hamaca.

7 “¡Así es! ¡Mi Dios verdadero! Ya me regalaste ese animal. ¡Ya me voy!”
Desaté mi hamaca, y entré en el monte y lo jale en el tronco de un árbol,

che'ó, **wi sa!** Ban u hel, tso'okin ts'on... Halibe pero ma tin tsiskbatik bax kyuchuten... ma tin tsikbatik.

In wilike tulak le ba'alo kin wa'iti, kin wilik kin bin tin nach kax tson, lo mismo! ka wike **Paaao, paaao!** ku chi'iniche', yan ora tux yana che **paaao** u chinle che' beya, ku ta ora ku tsaya le chin bey natsa tu xan ka'ana, pero **kaho'ola*** waik batin mehen xulu, ya orao ku bin... pero ya(n) ora terko, yan terko! Santísima, terkoe! por eso yan ora terkoe! entonke leti tune kaso beyo, hach terko pwes ka hi...

8 Entonses ya tene un pe nohoch mak xan almititen, un pe nohoch mak tso'on mak almititen, bweno, tan ik^{*k}, le arux, ken a wilix hach terkoe, mente le sekreto kin wae techo ma tsikbatikti mixmak...

Wa tu **ha(h)ile***, ma'alo, entonses kin maxke bax u yalma tene, sekreto tin pulik, bey tu banda ila, pwes entonses (k)u xu'ulu le ha'asa olilo. Pero wa ti u kwestyone le ba' ku hantik mak kache be'ora, mina'a ti weye banda, mina'a. Chen hach tan x-yane ha'asa olo Mixel, ta ya ik', ka wil ku man tola. Kyake tin wil u man un pel xi... xi wakax, nats ti winal tin wila be tak u bakoba... A'ora u ta ora takin ts'oni, u balo balo kin tsaik, tin ts'onik, kin waake:

– Wa ku hankene? (Se ríe) Wa ku hankene le ba? Ma tin ts'onik (se ríe). In waike: bax kini bete yet... yete u yoli tson? Bey beta chikitosa lela kabet yete maoser kin tsone, lelo hay hay ma tu kuchik, kin waik.

jwi sa! jotra vuelta! Ya había tirado un animal... Así es, pero no conté a nadie lo que me sucedió... No lo platiqué.

Me doy cuenta de que todas las cosas que te estoy platicando, solo lo veo cuando me alejo en el monte para tirar, ¡siempre así es! Veo ¡Paaao, paaao! Tiran un árbol, hay hora donde se oye en un árbol paaao, se tira un árbol así, hay hora donde tiran cerca de tu hamaca, pero empiezo a decir cosas a este hijo del diablo, hay horas donde se va... Pero hay horas donde es terco, ¡es terco! ¡Santísima, muy terco! Eso sí, ¡hay horas donde es terco! Eso es el caso, así, son muy tercos pues...

8 Y entonces me contó un anciano, un anciano tirador me dijo:

- Bueno, este viento, el alux, el que te he dicho que es terco, hay el sekreto que te platiqué, pero no lo platicas a nadie...

Sí es cierto, es bueno. Entonces agarro lo que me contaron así, el sekreto, y lo botó en su banda, pues entonces deja de asustar.

Pero cuestiones de cosas que comen a hombres en el monte, no hay por aquí, por esta banda, no hay. Solo hay cosas que asustan, Michel, vientos que vemos pasar por aquí. Te digo que he visto un tremendo toro. Pasó cerca de mí y vi sus cuernos así... Entonces, entonces, quise tirarlo, esta cosa sacó mi rifle y quise tirarlo, pero dije: “¿Que tal si me come? (Se ríe) ¿Que tal si me come? No lo voy a tirar” (se ríe). Digo: “¿Qué voy hacer con este rifle tan pequeño? Lo que necesito es un mauser pero así, no lo puedo tirar”, digo. Y entonces me puse a reír, me

Pero chen tin che', ta ora tikin che'etik, ti hun amlen te kache'o, chen ti hun tin che'etik, anilen te ka... che'o.

9 «Dyos mio kin waik, belawa, ka cha' ku(n)pe chan foto bey he chiwike balche'oba u tokar beyo o beyo wa tia beyo (?), un tu yala beyo ma traidor (?), ma kaxe ka wike u forma'e le balche'obo, ta (wil) enkontrar yete...»

Pero, ma pero legal u pe (l)u bida, un pe tsone beyo, hach beyo Mixel. Yabu klasese ba'a ka wilik de noche, de kax, chen bale, ma tsikbatik, ma ta tsikbatik, ma kya ukeche:

– He! tun bin banda bi ts'on?

– Te banda'o...

Te na ma ta walo hayi. Ma ta wako hayi tux banda bine tsono, tumen tsonech. A'ora le mak ma tsone kin katak tie:

– Tun binech?

– Tal lugar bine tson, tal lugar beya.

– Ah! ma'alo.

10 Ula konpanyero tson xano... yan ora'e, wama tsone ke le ora'e ku mani, le ula' tso(n), ula' pedo tsu yaike «Tal lugar bine...», leti tune tin wa'ako, ulak mak u yohe tsu bine...

Ki'ila wa ma, batike le tsono, be wa ma okike yete noche, ula' noche yan yoko ke'o yana tsonik. Wa ma binex, tech ma ta aprovechar te

puse a reir en este momento, estaba sólo en una horca, y me puse a reir sólo, sobre la rama del árbol.

9 “Dios mío”, digo, que alguien venga a agarrar una foto de este animal, como lo veo, así puede ser, como una persona que pasea en el monte y ve la forma de un animal y se encuentra con él...”

Pero no, pero legal la vida de un cazador, así, así es Michel. Hay muchas clasas de cosas que he visto de noche, solo que no lo platico, no lo platico. Cuando me dicen:

– ¡He! ¿En qué banda fuiste a tirar?

– De esta banda...

Y dices la verdad. Pero no debes decir la verdad, de que lado te fuiste a tirar, porque eres un buen tirador. Ahora el hombre que no es tirador, cuando se le pregunta:

– ¿De dónde vienes?

– En tal lugar fui a tirar, en tal lugar así...

– Ah, bueno...

10 Y el otro compañero, si también es cazador... Hay horas, si no tiraste un venado esta vez, este otro... Si el otro pedo le dijo “en tal lugar me fui”, entonces el otro ya sabe dónde fuiste.

Porque, para la cacería, si no salió esta noche, la otra noche saldrá el venado que vas a tirar. Si no te vas, entonces no vas a apro-

momento, ta tsikbata, bin ulake, yana ku tsonik. Seas ke leti u kasi le tson beyo... tumene wa ma ta tsone momento, wa terkoech tu pach un pe balche'... dia sigyente (ya)na ts'onik... bina, kyoko kada tres dias, kada tres dias wa terko, tu pache terko... Ma binech u pe noche, ma oki ke'o, pate ula'dia. Ka bini ma ok(e), pero tres dias, mu fayar ma tsoni (le) ke'o. Tene ya ke' in tsona beyo, tres dias, kin chuk tu pach. Yan max kyaki:

I I «Madre! mi hach puro tson ka mentik!»

Tux yohetik wa puro tson kin mentik? Ma in tata, nikin tsol in bida... ti bix u forma in man. He tene yan ora kin yan uke meyahe, tats mana tin wotoch, yan orae ma tin hana, ora chen u... pim ku ment puku... Tin wa'iti in familia:

– Pukten u k'eymi le pimo, kin bin, nikin chuk un pe chan balche' ta(n) su'ukech.

Ademase tin mansku mala noche. Nika in chuktu, mehen (xu)ba asta in luske kin hesta. Yan kine, kin yaik tin familia:

I2 «Tux ka bin winik*? Ka mansik mala noche, mik xikech lubu ka'che, mik chik uchu tech beya? »

– Dyosbotik ti! iki yaik.

Pero komo ke ten utstinwiche e ts'ono:

– Pa'atene senora, pa'atene. Tene a su'ukin man ka'ax ma utsin tane

vechar del momento. Lo platicaste y es un otro que lo va a tirar. Así es la cosa de la cacería... Porque si no lo tiras en el momento, si eres terco atrás de un animal, el día siguiente, lo vas a tirar. Vendrá, saldrá, hasta tres días, tres días, si eres terco, atrás... Si no vino una noche, no salió el venado, quedate otro día. Te vas y no sale, pero tres días, no fallas, vas a tirar un venado. Así he tirado muchos venados, tres días estoy atrás de él. Hay gentes que me dicen:

I I - ¡Madre! ¡Sólo estás tirando!

- ¿Cómo lo sabes si solo estoy tirando? No eres mi padre, yo estoy ordenando mi vida... en la forma en que voy andar.

Hay dias cuando voy a trabajar, solo estoy pasando por mi casa, hay día que no como, hay día solo me deslián pimes (tortillas gordas)... Y digo a mi familia: “Desliame pozole con esas gordas, ya me voy, voy a espiar un animal que se está acostumbrando”.

Además, paso una mala noche. Voy a espiar ese hijo del diablo hasta que lo pesco y que me calmo. Hay días, mi esposa me dice:

I2 - ¿Dónde vas, winik? Vas a pasar mala noche, ¿y si te caes de la horca y si te pasa algo?”

- Gracias, digo.

Pero como me gusta cazar (le digo):

- Dejame señora, dejame. Estoy acostumbrado a andar en el monte,

ka wa'atene beya, beya, tene mi kat ki watech. Teche kalantaba yeta pala ho'ona. Además e hona' yanex tech, ma kaxanechi, bax kana tukle? Tak weye mina'a hana benba, weyae mina'a, o sea mina'a ba ku hantik mak weye ich ka'e. In kambio ka'axe, ya ba ku ha'asao.

13 Pero mix yete beyo tene mu haklin wo, pwes ya in sekreto. Leti'e u kasoile, le tsono le ole... Ke ukeche, kin biskeche, ki tson chan nach way wey wey kin ka'hale, chan nach, ka wil ya kach mobimiento kyuchu tech k'a'axo, yakax buya laberindo ka uyik. Ya ora ka uyik be uyi yawat, u o sea u yawat be hichun kal make ka uyik **yahahehahe**, ka uyik yan ora, ka uyik **toooooonh** ku tuskep* pero lelo ko' akab, ko' akab. Yan sa'an me ka wike tu tankech, tu tankech: «**hey hey**» ku ta. O ma (h)opo xo' (il siffle), kyake mak... Si Mixel, wa sa'akeche, a wuhe, ma ta chuhu ke, ku chen (tana) uye **ba ba ba ba ba ba**, tu menta beya. Ma ombe, pero komo ke ten tsin rekete ka wotik tu klase le balche'o, pwes ta chen ki uyik. Ya ora t'an tu chen le... le u sen tane balo, ku tal le ke'o, tale ke'o Santisima! Yan ora wa'ake o sea in wa'atech... Yan ora'e min uyik a (le) ke', xen ku ta'alo, yan u Nohocho wa xane. Chen nun (nen) tu probarku e mak wa sa'ak make. Wa sa'akeche, ka wale ma ta na tsona ke'o. Pero komo ke ten suki mak kaxe, man tin chaik sahke. Ademase, wa

no me gusta que me dices “así, así”, no me gustas que me hablas así. Cuidate con tus hijos en la casa. Además, estás en la casa no en el monte, ¿por qué te pones a pensar? Aquí no hay cosa que te puede comer, aquí no hay nada, o sea, nada que puede comer una persona aquí en el pueblo. En cambio en el monte, hay muchas cosas que asustan.

13 Pero aún así, yo no me asusto, pues tengo mi secreto. Así es el caso de la cacería. Si vienes, te llevaré, voy a tirar lejos de aquí, de mi pueblo, bien lejos, y veras cuantos movimientos te suceden en el monte, hay muchos laberintos sonoros que puedes oír. Hay momentos donde oyes como llantos, o sea, llantos como un hombre que se está ahorcando, oyes ¡yahahehahe! Hay horas, oyes toooooonh te están chignado pero eso solo es el buho, el buhito chillador. Hay momentos, ves que te están hablando, te están hablando: “hey, hey”, habla. O empieza a chiflar (chifla), así dice... Sí Michel, si te asustas, ya lo sabes, no vas a pescar un venado, solo que oyes ba ba ba ba ba ba, así hacen. No hombre, pero como yo requeteconozco las clases de animales, pues solo estoy oyendo. Hay momentos habla solo... solo acaba de hablar la cosa, viene el venado, viene el venado, ¡Santisima! Hay horas que digo, o sea me digo... Hay horas no oigo el venado, solo que está viniendo el Maestro. Solo viene a probarte para ver si eres una persona miedosa. Si te asustas y bajas (del árbol) no vas a tirar venado. Pero como que yo soy una persona acostumbrada al monte, no me agarra el susto. Además, si veo una cosa abajo del árbol donde estoy, ¡a lo macho! Que

un pe ba' kin wila tan yan u che' be, a lo macho! tu na'aka, u hanteni Mixel, puta yani tson ku pel u tso, yan in kinsike, bix u modoile.

14 Wa tin betik u lucha'e u hantene, halibe, ni modos pero... in kalkuarte ma tun hanke (se ríe) ma le ola arma in machme masa? (se ríe). Ma tin cha ku hanke a'ou hankene, le ku chuplu yol (k)in tson. Desde ma chu'upu yole tsone, kin tsoni, kin tsoni... Puchi! beyo u hankene, bey a chupuk yoli tsone, tsok tun, tu tope... (se ríe). Mina yoli tson han kin in bete? Tsoku topken, pwes letie beyo... Mixel, ti u klase li tsono ta uyik le ha' u chin tsibatik techo. Yan ulak ba'alo pero lelo hek tsikbatik xane, hek tsikbatik xane, pero ma be'ora a ta (uy)ik, ma be'ora ula ku tokar, u yanta tyempo to'one tsikbatik. Yakach ba'alo ma hanteno, mas hach, mas grabedo, tu man hano ten wakech ba te chikino. Tumen tene tin mentahe binte uno anyos ti menta Ho'. Bine chofer, bine albanil, bine u... bweno terasero. Ya in menta... yakach u klase meyah in wohe te bi ken ti tyempo (k) te ho'kalo, wa ti an cha'in wotoch Ho', Mixel...

está subiendo para comerme, Michel, ¡puta! Tengo mi rifle para tirar esa porquería, ¡voy a matarlo de cualquiera forma!

14 Pero si estoy luchando para comer, así es, ni modos, pero estoy calculando que no me va a comer (ríe), es por eso que tengo una arma, ¿verdad? (se ríe). No me dejo comer, solo si se gasta mis tiros. Desde que tengo tiros, puedo tirar... ¡Puchi! Solo me puede comer si no tengo municiones, entonces ya estuvo, me chingó....(se ríe). Si no tengo municiones, ¿qué voy hacer? Ya estuvo, soy chingado, pues así es ... Michel, así son las formas de cacería que oiste y que te platico. Hay otras cosas pero eso, también te lo platicaré, te lo platicaré pero no ahora. Cuando tengamos el tiempo de platicar. Hay muchas cosas que me sucedieron, cosas más graves que me sucedieron allá en el poniente. Porque trabajé como veinte años en Mérida. Fui chofer, fui albañil, fui... bueno, terrasero. He hecho... todas clases de trabajos sabia yo en el tiempo que vivía en Mérida, donde tenía una casa, Michel...

Texto 2

Encanto para destruir a un alux

(Libro de los Bacabes, XLIII)

Versión maya



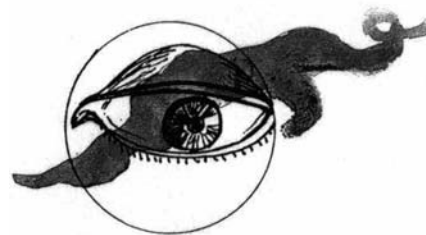
K'al kab xan
mak ik'*
k'al ik'
kanal kabal
tii wayob xanab panyo
k'ax nak' maskab
p'ok u sian pay

layi kokinech
layi ti k'aliech.

Yax k'ak' buts'
ok ta wich
ka koylahech

Versión española

Cerrar también lo que está debajo
Para tapan la energía vital
Cerrar la energía vital
Arriba en el cielo y abajo en la tierra
El de las largas alpargatas de paño
El machete atado al cinturón
El sombrero hecho en hilo enbrujado y entregado para el encanto



También te violento
También te encerré

El humo del fuego original
Entra en tu ojo
Y te agarra con fuerza



kaa chuyech ta se(b)
yan u lubul in t'an
ti yuyum* akan
in yumtikix
oxlahun p'el
tu ba bub tun wits.
In hets'* kunt
yok'ol u e yul al
in hets' kun(t)
yok'ol ah winklis ts'ip
in hets' kun(t) yok'ol bobochex
oxlahun t'an
tix hets'eb tun
ka tin hom k'ax hech

ti suhuy* tsots
ti suhuy kibix
tii suhuy ts'oy
suhuy tab kan
Ix Chak anikab
Ix Kaxab yuk
tin k'axkiech

Bla bax ch'uylik kech?

Y suspende tu celeridad
Mi palabra va caer
Hasta el padre del bramido, dueño del vino
Meceo
Trece veces
Transpasa y entonces riega
Me sostengo
Sobre el niño de negra pulidora
Me sostengo
Sobre hombre liberador/desollador
Me sostengo sobre tu deseo

Trece palabras

Para la fundación entonces

Y te lazo rápidamente

A los purísimos cabellos
A la purísima cera
A la purísima y delgadísima
Purísima sogas-serpiente
Dama roja de lluvia *anikab*, bejuco silvestre
Dama boa, tragadora de venados *yuk*
Te lazaré



¿Cómo te colgaré?

U suhuy hohol.

Kuch bakin ix Hobhol?

Bax ok tu xich'il u pach?

U k'asul* ch'abe

u suhuybi X-hobhol

ok tu xich'il u pach

ts'ayen tal.

Bax ok tu mehen* xich'il u puksik'al

tak tu yok tu k'abob?

Bala bax ok ta puksik'ale?

U ka kob Hobhol uts'i

K'in lubik

ti chul way pach

chul way tan hets'lik

chul way tan kulik

Chak ahau

te kanal

Chak ahau

te kabal

Bla bax in wayasba

ka walhen

Purisísima

¿Dónde estas hilando, Ix Hobol, Dama Cabellos Desbaratados?

¿Qué entró en las venas de tu espalda?

La impureza de la creación

La impureza de Ix Hobol, Dama Cabellos Desbaratados

Entró en tu espalda

Y vino a destrozarte

¿Que entró en las arterias de tu corazón

Como en tu brazo?

¿ Que entró en tu corazón ?

Los genitales de olor a flor de Ix Hobol, Dama Cabellos Desbaratados

Caigo

Sobre la flauta de la espalda

La flauta donde me sostengo

la flauta donde estoy sentado

Gran soberano rojo de lluvia

del cielo arriba

Gran soberano rojo de lluvia

De la tierra abajo

Cual es mi símbolo

Cuando me levanto

tu bel hom bak
hom tsek'el bake
tan sasil ti ak'ab.
K'ak' k'en kabal
buts'en kanal
ka walhen
tu tan u kol ch'ab
u kol mehen*.
Bla max a yum che?
Bla ton a yum?
U kool mehen
wah a muk' che
hun k'in
ka p'elen kab*.
hun ak'ab
ka k'asik a yum che
tu uuk kul k'in
tu uuk kul ak'ab
ka nup tan
kabnahon
ti yenbra

Pak' ten u k'asul ch'ab

Sobre el camino abierto de la Madre, trompeta de hueso
Apertura de la Madre, trompeta de craneo y hueso.
Soy el fuego de la tierra abajo
Soy el humo del cielo arriba
Me levanto
En médio de la lujuria de la creación
La masturbante
¿Cuál es tu padre?
¿Cuál es tu puto padre?
El masturbador
Que te dio la fuerza
En un día
Hizo dos mundos
En una noche
Acabaste con tu padre
El séptimo día
La séptima noche
Me junté
Nos abrazamos
Con la hembra

Detente, impureza de la creación

a k'asul ak'abe
Max ti k'aliech che?
Hun mak kanal
Hun mak kabal
Tin makiech
a wik'al*
tu makapil lamas
tin sinkabtah
ta tan a pak' ti ken
Bla bax tsayi
ta wik'al?
U k'asul ch'abe
Bla bax tsayi ta wok?
Chakal luum
luk' tsayi ta muk' che

Bla baxa a wayasba
ka tin hets'kunhech
ka tin kulkinhech
takun tan chwen?

Chak ahau tok'
ok ta hobnel



Impureza de la noche

¿Quién te encierra?

Primera tapa del cielo arriba

Primera tapa de la tierra abajo

Cubre

Tu fuerza vital

Fue cubierta con llamas

Me extendí con fuerza

Mientras me esperaba.

¿Y qué vino a unirse

A tu fuerza vital?

La impureza de la creación.

¿Y qué se juntó a tu pie?

Tierra roja, tierra de lluvia

El lodo se pegó a tu fuerza

¿Cuál era/ jugaba entonces tu símbolo

Cuando me apoyé sobre tí

Cuando me senté sobre tí

Introducido en el « hacedor »?

Gran soberano rojo de lluvia

Entra en tus entrañas

wa walakte
tin ch'uykintkiech
hun k'in
ka pok'len kab
tu uk kul ak'ab
tu ukul k'in
ka nup'on nak
ch'in in kah tech
u k'asul ch'abe
Bla bax in wayasba
ka tin nup' hech?
Chak tan leun
Sak tan leun
Ek' tan leun
K'an chak leun
in wayasba
ka nup' tan
ka nup' pach
in hets'kunkiech

Bla tux a tal?
Ka talech
tan yol yaxche

Cuando te levantes
Te suspendo
En un día
Juego a la pelota con el mundo
La séptima noche
El séptimo día
Nos juntamos
Te apedrié
Tú la impureza de la creación
¿Cuál es mi símbolo, mi figura
Para que abrace tu desnudez?
Roja araña de lluvia en medio
Blanca araña de lluvia en medio
Negra araña de lluvia en medio
Amarilla araña de lluvia en medio
Mi símbolo, mi figura
Me junto contigo en medio
Me junto por atrás
Me sostengo sobre tí

¿De dónde vienes entonces?
Vienes
Del corazón del primer árbol



tan yol lak'in	En medio del oriente
ti ta ch'ah a k'inami	Donde sacas chorreando tu dolor
ti ta ch'ah u wik'ali	Donde sacas chorreando tu fuerza vital
kan nab ich luum	Enterré tu fuerza vital
tin maki a wik'al	Cuatro palmas al interior de la tierra
hun iche tin maki a wik'al	Una vez enterré tu fuerza vital
tin hom chachtikech	Te oculté bajo la tierra
in kokintech	Te violenté
tase yan lum	Traído a la tierra
tab wey ulale	Atado aquí mucho tiempo
Tux a tal?	¿De dónde vienes?
Ka talech	Vienes
tan yol yaxche	Del corazón del primer árbol
tan yol xaman	Del corazón del norte
ti ta ch'ah a k'inami	Donde sacaste chorreando tu dolor
ti ta ch'ah a wik'ali	Donde sacaste chorreando tu fuerza vital
tin xulah a k'inam	Estoy acabando con tu dolor
tin xulki a wik'al	Estoy acabando con tu fuerza vital
yal ach	El miembro viril del hijo
ix winik* yalech	Hijo de la mujer
ix naa	Su madre



Tux a tal?

Ka talech

tan yol yaxche

tan yol nohol

ti ta ch'ah a k'inami

ti ta ch'ah a wik'ali

tin xulki a wik'al

Bla hun kal?

Tin xulki a wik'al

tin machkiech

oyi ta ch'ab

oyi ta iche winik

oyi ta tii winklis

oyi ta bob och (bobox)

oyi ta bob och (bobox) metnal

oyi ta bob och (bobox) tii luum

U lubul tan

suyua* in t'anab

na K'uk'ulkan

tsuk ts'ayen u ba

oyi ta bob och (bobox) tii kaan

oyi ta bob och (bobox) metnal

¿De dónde vienes?

Vienes

Del corazón del primer árbol

Del corazón del sur

Donde sacaste chorreando tu dolor

Donde sacaste chorreando tu fuerza vital

Acabé con tu fuerza vital

¿Cuál es tu cerradura entera?

Acabé con tu fuerza vital

Te agarré

Tu fuerza creadora tiene miedo

El miedo entra al interior de tu forma humana

El miedo entra en tu cuerpo

El miedo sube hasta tus caderas

El miedo sube hasta tus caderas en el metnal

El miedo sube hasta tus caderas sobre la tierra

Mi palabra cae

Mi palabra es enigmática

En la casa de Kukulkan, la serpiente emplumada

Me prostituyo

El miedo sube hasta tus caderas en el cielo

El miedo sube hasta tus caderas en el metnal

oyi ta bob och (bobox) ti luum
maili oyok in wol
ka oy a wol
hun ye bobé
hun ye winklise.

Blax a sian che?
U suhuy k'ik'el
X-hobhol.
Layi chukech
hun ye bob
hun ye winklise
lay ok ta k'ik'el
ka alakbi a muk'

Tux a tal?
Ka talech
tan yol metnal
tan yol ha
Tux hok'ech?
Tu hol tan ak'ab
Aktun k'uchi awat
ti metnale k'uchi a wawat

El miedo sube hasta tus caderas sobre la tierra
Pero yo no tengo miedo
Cuando empezaste a temer
Una punta de henequén
Fue la punta de tu cuerpo

¿Qué fue lo que te embrujó?
La sangre purísima
De X-Hobol, Dama Cabellos Desbaratados
También te pesqué
Una punta de henequén
Es la punta de tu cuerpo
Y entró también en tu sangre
Y se dice que es tu fuerza

¿De dónde vienes?
Venías
Del medio del corazón del metnal
Del medio del corazón del agua
¿De donde salías?
Del hueco del medio de la noche
Al *aktun*, gruta sagrada, llegaste llorando
Al *metnal*, infierno maya, llegaste llorando

tu nak' kaan
kaa chuyech
u k'asul ch'abe
u k'asul top'ole
u k'asul sihile
bax chuk kech
Ix Hobhol suwin
layi wakunnech
ets' ets' nak u wich
u k'asul ch'abe
kayi wa oken yok'ol chee
tupi u xikin
hun chuylahob tii kanale
tan yakan (c)he
tan yawat che

Bala bax u wayasba?
In nabte
in anate
in sahun suhuy* op' u wayasba
in sahun in nabte
ka tin tak chetah u puksik'al
u hok'ol tun bakin



Subido al cielo

Te colgó

La impureza de la creación

La impureza de la floración

La impureza del nacimiento

Quien te agarro

Ix Hobol, Dama Cabellos Desbaratados

También eras puesto

La cara contrahecha

La impureza de la creación

Canto y me siento en el árbol

Tapo mis oidos

Una vez colgado en el cielo arriba

Bramando en el árbol

Llorando en el árbol

¿Cuál es entonces tu símbolo, tu figura?

Mi tinta

Mi papel

Mi terror original rompe/tuesta su símbolo, su figura

Mi terror y mi tinta

Y mi corazón se vuelve árbol

Entra en mis huesos

yax ki tsem tsits tu k'ik'el
hak'i yol che
a muk' ku lubul.

Primero mi pecho es regado con sangre
Resbalando en el corazón del árbol
Mi fuerza cae

Jesus Maria
a wik' ku luk'ul che
a muk' ku lubul che
ti lak'in
maki a wik'al
xx xx

Jesús María
Es tu fuerza vital que revienta
Son tus fuerzas que caen
Al oriente
Tu fuerza vital es tapada
XX XX

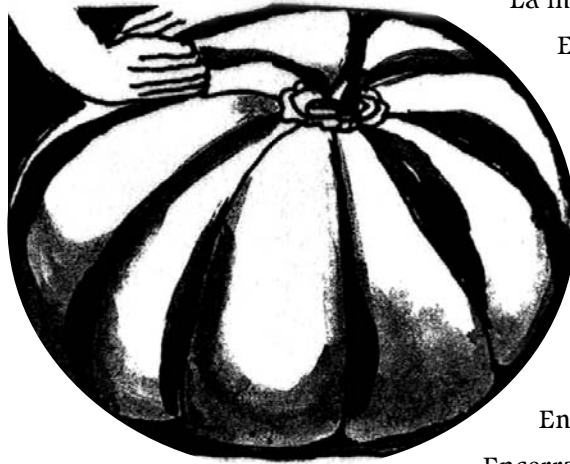
Jesus Maria
a wik' ku luk'ul che
a muk' ku lubul
ti xan maki a wik'al che
xx xx

Jesús María
Es tu fuerza vital que revienta
Son tus fuerzas que caen
Tu fuerza vital es también encerrada en el árbol
XX XX

Jesus Maria
a wik' ku luk'ul che
a muk' ku lubul che
ti nohol
maki a wik'al
u k'asul ch'abe

Jesús María
Es tu fuerza vital que revienta
Son tus fuerzas que caen
al sur
Tu fuerza vital es cubiertar
La impureza de la creación

u k'asul sihile
kan chelik tun bakin
ma in pekbes
makmak ti chuwen
makmak ti munyal
makmak ti luum
makmak ti yik'al
makmak tii k'in
makmak ti ak'ab
makmak tin tan
makmak tin pach
makmak tii hun suyi



La impureza del nacimiento

Extendida hasta el cielo

Cuando no me moví

Encerrada en el « hacedor »

Encerrada en la nube

Encerrada en la tierra

Encerrada en la fuerza vital

Encerrada en el día/tiempo

Encerrada en la noche

Encerrada frente a mí

Encerrada atrás de mí

Encerrada en mi clausura

1 Piedraño : neologismo compuesto de « piedra » y « año », traduce los dos valores principales de *tun*, « piedra » y « año »

U makul che
u ts'ok.
Amen
xx xx xx

Mi salario
El fin
Amen
XX XX XX

He tun u pay lae
u pabal ik'al
tun be ix Papatun akan
u ts'ok.

He aquí una llamada también
Para que se rompa la fuerza vital
El camino de piedra de Dama Papa Tun Akan, Dama madre-padre Quebradora de la piedraño¹ bramando
El fin.

Texto 3

La venganza del arux

(Teabo-Tabi, 13 janvier 1984)

Versión maya

1 Pwes a(n) cha un pe día bine, un tu mak, ma tsokan u beli, hoben nuku pulba bin ti hun pe nuxi ts'onot'. Tumen naka yo otsi', hach ku sufrirti ku yi. Pwes ka tu pulba'e pero wa tu bin tu tam ha', tumen tite ha' beyo, chan(k)a tiwa bine, tu che'e bine, tu che'eta beyo. Pwes ka tu ila yich bine kike e lu yan tu kate. Ma i chuyiku hol, kyake:

– Bix tu uch(ik)tene? Tit ha' kin bi... ti wila.

2 Ku che aik, nuka tiwa bine, che arux, un tu arux k'at tu pach beyo. U sutik yiche, un tu chan mak chichan, ka op yala ti'e:

– Bane a kinskaba? kyalati be(y) tumen le chan aruxo. Pwes kyaik leti:



Versión española

1 Había un día una persona, todavía soltera, que quiso botarse en un gran cenote. Porque ya se fastidiaba de ser pobre, de sufrir mucho de hambre. Entonces se boto, pero como iba en las profundidades del agua, en lo hondo así, oyó reír, alguien se reía de él. Pues abre los ojos y vio que en realidad había alguien. No alzo la cabeza y dijo:

– ¿Qué me pasa? Fue en el hondo del agua... así dijo.

2 Y oyó reír, solo un alux, un alux de barro estaba atrás de él. Se volteó y vio una pequeña persona, muy pequeña, y éste le dijo:

– ¿Por qué te quieres matar? Le dijo el aluxito.

Y le contesto :

- Es ke na'ak lin wo tie bida kin biska. Otsilen, wi'ihen, ka op yalati'e.
- Pwes tene u pa tin tsi teche he baax a ka'ate, chen ba'ale*, tulak a ba'ax yan u chan fabori, (ki) yalahti.
- Bax tun (y)a ni mente?
- Pwes teche, chen na a tsi(k) ten kex chen medyo kilo asukare, a tabik ten un pe beladora, yete un pe chan ramo flores.

3 «Pero, chene he'elo, mina'an ten mix u(n) pe parte yete Kisin?»
Ki(ala)le hobeno.

- Mina'an te, chen ti wetel.
- Wa beyo, ma'alo, ku che'aik.

Pero mas hach chikpa uch u kambyar u swerte beyo. Take u men negosio'e, (m)a tu kebrar. A ku manik syen pesose, wa baxe a tresyentos kan u kone. Le olale pwes seb u chu prosperar. U tsok tuno u chan bwena swerte tsa a tiobe: u tsikba yete un tu chupa ayikal, kichpam. A(s)ta mix **wayabi*** u me ma wayan u nuka lu tan, pwes ka tsok u bel yete. Chen ba'ale u yat(a)no, ebanhelya beyo, (mi)na u kreansya tie aruxo beyo, (mi)na u kreansya ti santos*. Entonses ma tu adorarko le puro... imahenes.

4 Pwes chen ti ki li lu yicham bi de noche, (leti) ma tu segirtik. Pero un pe dia tune, kyaike:

- Ni kin (wi)la bax ku mentik in wicham. Bix wa bruho'e?

- Es que estoy cansado de mi vida. ¡Soy pobre, tengo hambre! Así dijo.
- Pues te puedo dar lo que quieres, pero hay una cosa, todo lo que te voy a dar merece una pequeña favor.
- ¿Y qué tengo que hacer?
- Pues solo me vas a ofrecer medio kilo de azúcar, prender una vela-dora y traerme un ramo de flores.

3 “Pero, solo una cosa, ¿no estoy haciendo un pacto con Kisín, el demonio?” Dijo el joven.

- No, solo conmigo.

- Si es así, está bueno, dijo.

- Y así cambió mucho su suerte. Empezó un negocio y no hizo quebra. Compraba una cosa cien pesos y la volvía a vender a trescientos. Así rápido prospero. Y para terminar, tuvo otra buena suerte: ¡Empezó a conversar con una muchacha rica, bonita! Ni en sueño hubiera esperado que tal muchacha le contestaría, y se caso con ella. Pero solo una cosa, una problemita, su esposa era evangelista, no tenia creencia en el alux así, no tenia creencia en los santos. Entonses no adoraba puras imágenes.

4 Pues cuando veía que su marido se levantaba de noche, no lo seguía. Pero un día, dijo:

- Voy a ver lo que hace mi marido. ¿Y si era brujo?

Ka bini, ka op u segirtik. Ka kuche, kika tu tsikba bine le u yicham yete le chan arux k'at peh kun san ti yo altaro. Kyaik bin tie:

– Dyos botik tech, ermano, behora, yante(n) tulaka.

Pero molestarna yatan uch yubik u tsikba u wicham yetene le imaheno. Pwes ka oke, ka tula k(w)okocha'ata tulaka, tulak lusa take le beladora, tulaka!

Ka hop yaik ti a wichame:

5 «Ma tin tukla wa ta adorartik imahenes. (M)in wolhe, ma in chen tsoli(n)bel ta wetene.»

Ka hop yala tie:

– Kolel*, ma mentke balo arepentire! Tumen tulak le bal yan to'ona'a (le)tie mak tsami tena.

– Pero bax in ka'ati? Ten(e) min ka'ati. Wa ka segir te adorarke, pwes kin patkech! kyalati'.

Pwes leti'e, tu cha saki ti yatan beyo, sak u pe'etik yatan. Pwes ke a xul u adorarti, ka tu pata beyo. Xul u bisik asukarti. Xul u tsik beladora, yete flores.

Un pe dia tune ka ok tu kwarto, ki uke tu che'e aruxo. Ha tu sut chita iche kieke letie ku adorarke. Ka op i yalaha tie:

6 «Ma tin tukla wa (hay) cha ka dominarta tumen a watane. Be'ora tsa chaka u dominar tumen a watna, tulaka kin a pete,

Se levanto y empezó a seguirlo. Cuando llegó, vio que su esposo conversaba con el pequeño alux de barro sentado en el altar. Le decía :

– Gracias a ti, hermano, ahora tengo todo.

Enseguida se molesto la esposa cuando oyó su marido conversando con las imágenes. Pues entró, todo pisoteó y todo pateó, todo botó, ¡hasta la veladora, todo!

Y dijo a su marido :

5 « No pensaba que adorabas imágenes. Si lo supiera, no me iba a casar contigo.»

Y le contesto :

– ¡Mujer, no haces algo de cual te puedes arrepentir! Porque todo lo que tenemos, esa persona no los regalo.

– ¿Pero por qué lo voy a querer? Yo no quiero esto. ¡Si sigues a adorarlo, pues te dejo! Dijo.

Pues él tuvo miedo de su esposa, tuvo miedo de perderla. Pues terminó de adorarlo, lo dejó así. Dejó de llevar azúcar, dejó de ofrecer veladora y flores.

Un día, cuando entró en su cuarto, oyó reír el alux. Enseguida se volteó y vio el que adoraba. Y éste le dijo :

6 «No pensaba que te ibas a dejar dominar por tu esposa. Ahora que te dejaste dominar por ella, todo vas a perder, me voy a vengar de

nikin bengar ti bati tech. Ti un pe ba mas kayahak tech! kyalati.»
Letie tu tukle chen tu ya'la be(y)tio han.
Komo u yatan enbarasadae, pwes tula dia ka ospitalisarta beyo.
Oksa ti e ospital, ka tun hop... letie ka kula bete hol beyo, ka op
u patik u tsokyan te chan pa'alo. Pero antes u he'ele honaho, ka u
ya... ka ti wa bine, ha chu u modo' u che, le chan pal hach hex u
che le chan arux k'at xul u adorarke. Pwes ka ohe a hona', ka
esatie, ka tila, es ke hach paresido ti chan arux k'ato. Ka hok ki aka
be. Bin tun benta tu salbarta tun tumene u arux kat te senote.
Pwese ti tu kachin tubae. Ma, be'ora ma tu salbartabi, hach bini.
Kim tu**hahi***. Pwes klaro ke si matik uchu faltar ti u promesa
beyo, pwes ka la lusati, tulakati.

todo lo que hiciste. ¡Voy hacer una cosa que te va a doler más! Dijo.»
El hombre pensó que solo hablaba así.
Como su esposa era embarazada, pues un día de esos, tuvo que ir al
hospital. Entró entonces en el hospital... El esposo salió del cuarto y
se sentó frente a la puerta para esperar el pequeño. Pero antes que se
abre la puerta, oyó, oyó que reía como reía el pequeño alux que había
dejado de adorar. Pues se abrió la puerta, se lo mostró y vio: era muy
parecido al pequeño alux de barro. Arranco a correr. Y se fue al lugar
donde le había salvado el alux de barro, en el cenote. Pues se boto
de nuevo. Pues ahora, no lo iba a salvar, y se quedó. Murió de veras.
Pues claro que como había faltado a su promesa, le había quitado
todo, todo.

Texto 4

Las diferentes clases de yerbateros y la fabricación del arux

(Juan Kob, Yaxcaba, 1989)

Versión maya

Helan u klases u h-meno'ob

I Michel: Hay pe klases u, u yerbateros? Yan espiritista, un pay.

Juan: Un pay.

Michel: Yan h'men*...

Juan: H'men...

Michel: Ula...

Juan: Un pay.

Michel: Yan ula?

Juan: (Silence) Yan mahikero.

Michel: Mahikero?

Juan: Mahikero, lete mago, o se beyo mago. Mago, mahikero, yan mahikero yerbatero. Bey tun e bix a waik same, ka pe poder ku meyahtik...

Michel: Hum! Hum!

Juan: Ku ts'ak, ku betik u maldad xan, ka pe poder.

Versión española

Las diferentes clases de yerbateros

I Michel: ¿Cuántas clases de yerbateros hay? Hay el espiritista, es una...

Juan: Una.

Michel: Hay el h-men, el « hacedor » ...

Juan: El h-men...

Michel: Otro...

Juan: Otro grupo...

Michel: ¿Hay otro?

Juan (silencio): Hay el magiquero

Michel: ¿El magiquero?

Juan: El magiquero, o sea el mago así. Mago, magiquero... Hay magiquero yerbatero. Como te lo dije hace rato, trabaja con los dos poderes...

Michel: ¡Hum, hum!

Juan: Cura y también hace maldad ... dos poderes...

Michel: Hum! Hum!

2 Juan: (U) yohe! Pero ma wohle, ma ta be'etik.

Michel: Hum!

Juan: Tene, ma tin kana meyah tu base hechiseria'e. Bax tin kana tene? Ts'ak yete xiu. Ma tin kana, ma tin kanik **kuxkin*** arux... malobe... Hey i kuxkintik xane, pero tene mi mentik k'as* ti mixmak, min betik ten mixba ti mixmak.

Michel: Pero yan mak todabia ku betik arux?

Juan: Ah, yan mak ku betik.

Michel: Yan?

Juan: Yan.

Michel: Weyani?

Juan: Weyani yan, yan max wuhe.

Michel: Ha! Ha!

3 Juan: Hele, don Milo te'ela, ku bin bin u burlart(e) mak ti yotoch. A lo chibo'e wa a lo miso. A wohe bax chibo?

Michel: Hum, hum in wohe, espanyol chibo xan.

Juan: (se ríe) u wohe bax... bweno... (se ríe)! Ku sutkuba chiboibin. **Waybina***, bruho. Pwes tene ma kanba elo, ma, nach ku man, ma tin tratarti metke meya he'elo. In tratar teni in ts'aki(k) mak yete xiwo, tu kaba Dyos*.

Michel: ¡Hum, hum!

2 Juan: ¡Lo sabe! Pero si no lo sabes, no lo haces.

Michel: Hum...

Juan: Yo no aprendí a trabajar a base de hechicería. ¿Qué he aprendido? A curar con yerbas. No he aprendido, no he aprendido a hacer vivir arux... bueno... También podría hacer vivir uno, pero yo no hago daño a nadie, yo no hago nada a nadie.

Michel: ¿Pero hay personas que todavía hacen arux?

Juan: Sí, hay gente que lo hace.

Michel: ¿De veras?

Juan: Sí...

Michel: ¿Hay por aquí?

Juan: Sí hay, hay gente que sabe...

Michel: ¡Aja, ja!

3 Juan: Ves ese don Fulano por acá, él se burla de las personas en su casa. Se transforma en chivo o en gato. ¿Sabes lo que es chivo?

Michel: Sí lo sé, en español también se dice chivo.

Juan: Ah, ¿sabes lo que es?... Bueno... (se ríe). Bueno, se transforma en chivo. Es un way, un brujo. Pues yo no aprendí esas cosas... no viajo lejos, no trato de hacer un trabajo así. Lo que yo trato de hacer es curar la gente con yerbas, en el nombre de Dios.

4 Leti tin beto, leti tin kano. Hum! Entonses u klase(s) le meya'o ya'ab, un pe klase, espiritista, x-men*, kolel*, espiritista xib, h-men, yerbatero, bwen... Letie klase'o. Pero u ma'alo bin meya, hach u ma'alo'e meya'e, ku beta tu kaba Dyos, tu kaba kristo, u ma'alobi, ma'alobi, le... le poder ku tsak Dyos. Le bax ora'e ku kanankech, le bax ora'e ku defender kech he ba'ax ti **kasile***.

Michel: Entonses le arux, mu ku... le mak ku betik arux, mu ku meya yete Dyos?

Juan: (Un silence)... Klaro ke ti Dyos u katke poder xano, pero ka tsati le ik'o, (tu)men a kuxkin un pe ba'* beya... ka kuxkin te ba'hel ka sitnahka, ka met mobimyento beya. (U) ti Dyos bin kate podero. Le ku tsoik t'anke ik'o, una bes t'anke ik'o, tsik tela, chen ka na wile, tu men mobimyento.

Bix u beta le aruxo

5 Michel: Ban forma ku betik le aruxob? U tsikbateche ban forma u preparar un pe arux?

Juan: Bix u beta le aruxo?

Michel: Hum, hum...

Juan: Bax yete ku beta le mako?

Michel: Hum, hum...

Juan: Le aruxo, ku be'tale de k'at, pero u tia kuxkinbile, yan u tsaba k'i'ik te tu polo tu lugar u tso men u pol. Komparasyon

4 Es lo que hago, lo que aprendí. ¡Hum! Entonces hay muchas clases de trabajo. Una clase el espiritista, se dice también x-men, porque es mujer, hombre espiritista, h-men, yerbatero bueno... Son las clases. Pero el mejor trabajo, realmente el mejor trabajo, es hacer en nombre de Dios, en nombre de Cristo, el mejor, el mejor, el... el poder que nos da Dios. A cualquiera hora, te cuida, a cualquiera hora, te defiende de cualquier mal.

Michel: Entonces el arux el... ¿el que hace un arux, no trabaja con Dios?

Juan (un silencio) : Claro que también pide a Dios su poder, pero son los vientos que le dan... Porque para que una cosa vive así, para que una cosa vive y brinca así, para que hace movimientos así, hay que preguntar el poder a Dios. Después de hablar a los vientos, una vez que hablaste los vientos, entran aquí, y entonces enseguida ves que (el arux) hace movimientos.

La fabricación de los aruxes

5 Michel: ¿Y cómo se hacen los aruxes? ¿Ya te platicaron de qué manera se hacen los aruxes?

Juan: ¿Cómo se hacen los aruxes?

Michel: hum, hum ...

Juan: ¿Con qué lo hacen la gente?

Michel: Hum, hum...

Juan: El arux se hace de barro, pero para que viva, hay que darle sangre en su cabeza en lugar de cerebro. Por ejemplo, si digo: voy hacer que

hela olex to'ona, kin wale, nikin kuxkin te aruxo.
Ki betke k'ato, bey de meskla'e. Un pe parte
de mak. Te tu polo ti kin i tsaik k'i'iko,
(kin) bet kich u ni, u chi, tula'aka. U
kwerpo mak yan(ti), te tu polo, ku bine
k'i'iko. Kin hoske k'i'ik tela kin tsa(i)k
(ti). Le ku tso'o'keli, k(h)opo toni kin
sakatik sansama. Kin tsentik. Sansama ki
nin tsente. Kin tuxkine xane, ela kin tsaik
saka ti te'la. Kin kah, kin t'ane **ik'o***; tu kan
tits lu'um, tu kan tits kan, bweno... Bey bela'e,
bey sama, bey kabe, bey kwatro dias, trese dias ku
na'aka in kuxkintik. In tsente. Trese diase tsu kuxta. Ku
bine, ke u sut xane, hum (silence), beyo kuxkintalo.
Michel: Hum!

6 Juan: Beyo, de k'at a ka'o wa k'at?

Michel: In kao, barro.

Juan: Barro, esta bien. Pero pwes leti ku bet u aruxi...
Pero... yan ula ku beta de ki, che'e ki. Ku kuxkintan xan.
Leili ku bin xane, pero beyo, saka'bi. Betku forma ma'ak.
Pero le ku tsole ka, ka baliktik ti t'an: le kan tits lu'um, kan
tits ka'an, ti le santo* ik'o'ob, le Balan ik'obo, le Moson



viva un arux, lo hago de barro, como una mezcla, le doy
forma de una persona. En su cabeza, donde voy a
poner la sangre, le hago ojos, nariz, boca, todo. Un
cuerpo de persona, y en la cabeza va ir la sangre.
Saco sangre de aquí (me muestra las venas de su
brazo) y le doy. Cuando termino, empiezo a darle
saká (agua blanca de maíz) diario. Lo voy a criar.
Diario lo voy a criar. En el lugar donde lo veo, le
doy *saká*, allá. Y voy a hablar, voy a hablar a los
vientos, en las cuatro esquinas de la tierra, en las cua-
tro esquinas del cielo... bueno... Así es la cosa, así
mañana, así pasado, así a los cuatros días, tengo que llegar
hasta trece días que lo estoy reviviendo. Lo crió. A los trece días, vive. Se va,
pero regresa también, hum (silencio), así se hace vivir.
Michel: Hum ...

6 Juan: Así, de barro, ¿sabes lo que es el barro?

Michel: Conozco el barro.

Juan: El barro, está bien. Pues es así que se hace un arux... Pero... hay otra clase
que se hace de cera, de cera cruda. También vive, también se va, pero así, se le
cría con *saká*, agua de maíz. Se hace en forma de una persona. Pero cuando es
terminado, se hace girar las palabras: a las cuatro esquinas de la tierra, las cua-
tro esquinas del cielo, a los santos vientos, los vientos Guardianes-Jaguares,

ik'obo, le Batab ik'obo, nukuch ik'o, nukuch t'ano, he kin betke beyo. Lete kana tsate balo. Leti kana kuxkin(tik). Bweno, chukpahal u t'an, chukpahal u me(y) hole, ku kuxtale, ku bin, yu hatsik mak xane. Pwes beyo ba'alo, beyo kuxkinta aruxo.

7 Michel: He le aruxo, pwes yan tial kalantik un pe lugar, un pe komparasyon un pe kol, mixmak ku yoko...

Juan: Mixmak.

Michel: Kalantik leti...

Juan: Desde ta kux(k)inta un pe arux, ta ts(a) kalantik un pe kol wa ta kala un pe tereno; hex an(i)ku tula, ka tsak u ts'on, ka tsak u tira ule, ka tsak u yumtun, ka tsak u loche', ka tsak u bat, ka tsak u maska, ka tsak u pok, u sabukan, ka tsak u pito, bweno, chu'kan. Bey hu xokeche, bey hu chinkeche, bey hu t'ankeche, bey hu hats keche, tumen kuxkinta, u kanante le lugaro. Prebenido leti. Yan u yumtun u chinkech, yan u tira ule u chinech, yan u maska u chakte(c)he... bweno kalantaba! Un pe tereno kalan, yan yumi*, wa okolech, na kao okwa bax...

8 Michel: Hum! robar..

Juan: **T'an!** Kuchenech, ma(te) woko, abiso. Mu(n) cha' ka woko. Terkoech, men taka wokli, bweno wa chineche, bweno, ma culpable mixmak. Le mak ku chinecho, **ik'i*** mak. Yan u betik

Balam, los Vientos Remolinos, Mozón, los Vientos Batab, Capitanes, vientos grandes, palabras grandes, eso hago así. Y cuando haces todo esto, lo haces vivir. Bueno se completó tu palabra, se completó tu trabajo, ya vive, se va, puede pegar una persona así. Pues así son las cosas, así se hace vivir un arux.

7 Michel: Y ese arux, hay que son hechos para cuidar un lugar, por ejemplo una milpa, para que nadie entra ...

Juan: Nadie.

Michel: Él cuida...

Juan: Desde que haces vivir un arux, lo mandas a cuidar una milpa o un terreno; y le das todas sus herramientas, le das su rifle, le das su tira hule, le das su honda, le das su coa, le das su hacha, le das su machete, le das su sombrero, le das su sabukán, su pequeña bolsa de henequén, le das su pito, bueno, esta completo. Y así te va a chiflar, te va a tirar piedras, te va a hablar, te va a pegar, porque vive, cuida el lugar. Es prevenido. Tiene su honda para tirarte piedras, tiene también su tira hule para tirarte, tiene su machete para cortarte ... Bueno, ¡cúidate! Un terreno cuidado, tiene dueño, si eres ladrón y quieres entrar...

8 Michel: ¡Hum, robar!

Juan: ¡T'an! Te manda una piedra, para que no entras, ¡aviso! No te deja entrar. Si eres terco, si quieres entrar, bueno si te tira, bueno, nadie es culpable. La persona que te tiro una piedra es una persona de viento, un

tech loh, hu tsaik teche, yan u betik tech loh... Kanan bin tikna yerbatero, ka ts'a'a kech, tumen ik'imak chinech.

Michel: Hum!

Juan: Pero a wuhe, sahakech, abiso yan, **tan!** Ka chinik mak, ta sutka pache ka bin, tso'ok beyo, mixba yan, mixba uchtech.

9 Pero wa terko ech, ka bin. Naka okol, tan abisar, ta **tan!** chin. Wa tsaiteche chino, yan a lube ti u pe koha'ani. Tumen le mak chinex, u ma chen maki, ik', le u bida, ku kuxkin ta balo. Tia kalan ku pe tereno, tux yan u takin, wa tux yan (y)uch u pakal, kex sandiya, melon. Men a pach pakalo, yan make ku bin yokle, yan make yo(h)lu bete, pwes ku tsaik yumil kalantik. Kex ta k-mina'a leti, pero mixba ku yokle, ta na'ata bixi?

Tumen yan mak ku bek u pakal ka tsak ola kwatro mekate sandiya. Wa chan nache ti ku lukle, yan make tun espiatik ku luku **yumile***, ku bin u yokle. Pwes yan make prebenido. Kex tak mina'ane, pero yan max kala'antik. Le u beta le aruxo, ma'alo, u kanantik, kana'antik tech ba'alo. Todavía yana tsentik xan, semanal kana tsentik. Ma chen naklao, ka pate. Wa tumen nu ka meya, yana tsentik. Semanal kana bisk(e) yuke saka'ti. Ka pata ku meyata wete. Teche mu mentik mixba, men a walak. Pero ti yanale, (h)elu topke. Beyani le **ba'alo***.

Michel: Wa ma ta tsentik, mu meya?

«viantepasado¹». Te va a hacer daño... Tendrás que ir a ver un yerbatero para que te cura, porque un «viantepasado» te ha tirado.

Michel: ¡Hum!

Juan: Pero ya sabes, asústate, es un aviso, ¡tan! La persona te tiro una piedra, tienes que voltearte y regresar, ya estuvo, no pasó nada, no te pasó nada.

9 Pero si eres terco, te vas. Si vas a robar, te avisa ¡tan! Te tira una piedra, vas a tener una enfermedad. Porque la persona que te tiro, no es una persona ordinaria, es un viento, tiene vida, esa cosa vive. Para cuidar un terreno, donde hay dinero, o donde hay sembrados, como sandía, melón... Porque donde hay sembrados, hay personas que entran a robar, hay personas que los saben hacer, pues se trae un dueño para cuidarlo. Aún si no está (el dueño) pero nadie puede entrar, ¿entendiste cómo? Porque hay gente que hacen dos o cuatro mecates de sandía, cuando quitan para irse lejos, hay personas que lo están espiondo, cuando se quita el dueño, entran a robar. Pero hay personas que son prevenidas. Aunque no están, pero hay quien lo cuida. Es lo que hace el arux, bueno, cuida, cuida tus cosas. Pero todavía tienes que criar, tienes que criarlo semanal. No te debes fastidiar y dejarlo. Porque si tiene que trabajar, tienes que criarlo. Semanal tienes que llevarlo sakà, agua de maíz para beber. Para que puedes trabajar con esto. Tu no vas a hacer nada, porque es tu compañero-ayudante. Pero si otro viene, ¡lo chinga! Así son las cosas.

Michel: ¿Si no lo crías, no trabaja?

10 Juan: Wa ma tsentik, ku hatskech yik'a, ku ka'askuba xane, kana wuhetik bax ka be'etik.

Ma chen a kabe un pe ba' chen a lo lokoili, yan a betik tu **hahila'wo***, yan a betik yete kreensya. Kanan chukanawa, (tu)men yan yik'al. Le ik'o t'anan tia meya'ho, ma baxli, nohoch ba': tu kan tits kan chan, tu kan tits lu'um chan, ts'an, ta **na'ata***?

Michel: Hum!

Juan: Bweno, beyo, tiane fwera ts'ano tu kan tits ka'an, tu kan tits lu'um, bweno ti ik'o, ku baryarte t'ano, ku t'an ulako temasil... Ku ts'an.

Michel: Hum! Se le ik'obo ku tasik le bida ti?

Juan: Andale ku tsa(i)k bida ti!

Michel: Arux, chen bey le poder le ik'obo?

Juan: Andale, beyani, hatsuts u kanik mak, hatsuts yohetik mak.

11 Michel: Pero yan tyempo ku kimi xan?

Juan: Yanu, yan u, u fin u bida. Hum, yan u fin u bida, u al lu(k)siktik xane. Tumen segun hay pe tyempo bida ts'an, hay pe tyempo u bida tsane, hum, a kata lusti, pwes ka ka hel* meyatik, ka wache'iktik, ka wach'ik, ka lu'siktik, ku pata mixba. Le tulaka t'ano a menma a wensmi ik'o

10 Juan: Si no lo crías, el viento te pega porque se acuerda, tienes que saber lo que haces. ¡No tienes que hacer una cosa a lo loco! Tienes que hacer las cosas con corazón verdadero, tienes que hacerlo con creencia. Tienes que tener constancia, porque tiene fuerza vital, fuerza de viento. Los « viantepasados » que hablaste para trabajar, no es juego, es cosa grande: en los cuatro esquinas del cielo también, en los cuatro esquinas de la tierra también, así son puestos, ¿entendiste?

Michel: ¡Hum!

Juan: Bueno, así, tienen fuerza puesta a los cuatro esquinas del cielo, las cuatro esquinas de la tierra, bueno a los vientos... los viantepasados... tienes que variar tus palabras, tienes que hablar a otros también... donde son puestos...

Michel: Hum, ¿son los viantepasados que traen la vida?

Juan: ¡Eso es, le traen la vida a él!

Michel: El arux entonces, ¿solo tiene su poder de los viantepasados?

Juan: Eso es, así es, es bonito cuando una persona entiende, es bonito cuando una persona sabe...

11 Michel: ¿Pero llega el momento de su muerte también?

Juan: Sí, tiene fin su vida. Hum, tiene fin su vida, se le puede quitar también. Porque según cuanto tiempo le tienes dado, cuanto tiempo de vida le tienes dado, si quieres quitarle, pues puedes hacer otro trabajo, para deshacerlo, para quitar su energía vital, para que no queda nada. Todas las palabras que hiciste para hacer bajar los viantepasados en los cuatro esquinas del cielo, todo los que ins-

tu kantits kan, tula'aka he cha ts'anilo bey kana lusti xan. Kana sut, tu suhuy* kuchilo: santo ik'o ensa, exa tan i wile, bey kana ka sutilo xan, tu lugar. Bey u mentah (silence). Ta na'ata?

12 Michel: Pero yan, yan ku patik pwes mas tyempo mix u xul u bida wa u deporsi yan u.. kabet u kalkular u fine?

Juan: Si, ti yora lu meya tiale, ti kya'ala buka tyempo ku meya he wa ta kuxkinta u tia'o... Meya todo el tyempo'e, tia'ani, pero bey yana tsentik semanal.

Michel: Hum!

Juan: Semanal kana tsentik, men kuxa'an* beyo, kuxa'an. Ti u man u seguir u meya'a, pwes yan a tsentik.

Michel: U kimi le h-men, ku kuxa'an xan u chan arux?

13 Juan: Le kin ku pata mixbale, ku pata xan, tux ta tsa'ane, tiani. Tumen yan aruxo, men an, tumen meno uchbe(n) ba'. Hech tune kin waitech ku mante (ich) solar. Telo mu meyah mak, tumben mak hokli yani lo'on na. Uchbe meya'o, hum! Ma'alo kuchkin(t)a'ani, tak bela'e ku eksistire. Ma'alo xan, pwes ma'alo mak u meyani. Le uchbe h-meno, lirikobo. Ma'alo meya ku betko, yohlo, yan poder tio. Yan suhestion dio, nohoch suhestyon yan tio. Le suhestyon kiana ti, un pe

talaste, también puedes quitarlos. Puedes regresarlos en sus lugares originales, sagrados. Son vientos santos que bajaste, los tienes frente a ti, y puedes devolverlos también en su lugar. Así hay que hacer (silencio). ¿Entendiste?

12 Michel: Pero hay... hay que quedan más tiempo sin que se termine su vida o... ¿obligatoriamente se debe calcular su fin?

Juan: Sí, desde que trabajas, tienes que decir cuánto tiempo van a trabajar, dónde van a vivir, para que... Todo el tiempo van a trabajar contigo, pero tienes que criarlos semanal.

Michel: ¡Hum!

Juan: Semanal tienes que criarlos, porque viven así, son vivos. Si quieres que siguen a trabajar, tienes que criarlos.

Michel: Y si muere el h-men (que los hizo), ¿puede también seguir viviendo el arux?

13 Juan: El día cuando ya no queda nadie, se queda también, en el lugar donde lo tiene puesto, allá. Porque hay aruxes que fueron hechos, fueron hechos, son cosa antigua. Es como el que te digo que pasaba en el solar. Nadie trabaja con él. Es una persona nueva que entró en la casa... ¡Es trabajo antiguo, hum! Lo hicieron vivir muy bien, hasta hoy existe. Muy bien porque el hombre que lo trabajó era bueno. Los h-menes, los « hacedores » antiguos eran líricos. Hacían buenos trabajos, sabían, tenían poder. Eran sujetados, eran muy sujetados. Ese sujeción, esos trabajos que hacían dia-

h—meno, u kana(m)oba tiu bida, tiu kwerpo. Mu segir u pekarkuba yete kolel*, ta na'ata? Un pe h—mene, yan u betik beya, yan yatane, bey mina u yatane. Ka na'ata bax ti watio? Entonses suhestyon beyo'a, tio kwerpo, ma la ora nu ka' hu bet kwerpo'e, ma la ora wa nuku cha hoti (?). Tumen yan mak muheryego, yan make...

rios el h-men, eran para cuidar su vida, su cuerpo. No seguían de pecar con una mujer, ¿entendiste? Un h-men, un hacedor, cuando hacía así, aunque tiene una esposa es como si no la tiene. ¿Entiendes lo que te digo? Entonces esa sujeción así, de su cuerpo, no todo el tiempo se va a someter, no lo va a seguir constantemente, porque hay hombres que son mujeriegos... hay personas...

1 La palabra « viantepasado » es una traducción del valor polisémica de la palabra maya *ik'*, « viento » y « antepasado mítico ».

Texto 5

La fabricación de los “dioses”

(Diego de Landa, relación de las cosas de Yucatán)

Una de las cosas que estos pobres tenían por más ardua y dificultosa era hacer ídolos de palo, a lo cual llamaban hacer dioses; y así tenían señalado tiempo particular para hacerlos, y éste era el mes de *mol* u otro, si el sacerdote les decía que bastaba. Los que querían hacerlos consultaban primero al sacerdote y tomando su consejo iban al oficial de ellos, y dicen que siempre se excusaban los oficiales porque temían que ellos o alguno de sus casas se habían de morir o venirles enfermedades de muerte. Si aceptaban, los Chaces, que para esto también elegían, comenzaban sus ayunos. En tanto que ellos ayunaban, aquel cuyos eran los ídolos, iba o enviaba al monte por la madera que siempre era de cedro. Venida la madera, hacían una casita de paja, cercada, donde la metían y una tinaja para echar a los ídolos y allí tenerlos tapados según los fuese haciendo; metían incienso para quemarle a cuatro demonios llamados Acantunes, que ponían a las cuatro partes del mundo. Tenían con qué cortarse o sacarse sangre de las orejas y la herramienta para labrar los negros dioses y con estos aderezos se encerraban en la casilla los Chaces, el sacerdote y el oficial y comenzaban su labor de dioses cortándose a menudo las orejas y untándose con la sangre aquellos demonios y quemándoles su incienso y así perseveraban hasta acabar, dándoles (entonces) de comer. Y no habían de conocer a sus mujeres ni por pienso, ni aun llegar nadie a aquel lugar donde ellos estaban. (...)

Van con mucho temor, según decían, criando dioses.



Texto 6

El caballo de piedra

(Antonio Pacheco Tun (don Tono), Tabi, 1989)

Versión maya

1 Chen de repente che ka'axo ku hanta ma'aki, pero ma ohe la'ane ba'ax hantik ma'ak te ka'axo. He max ka patak te kax wenlo, ku hanta, mu ka sut tu ka'ahal. Como le u'ucho, yane **menobo*** yolu prepararto tulaka ba* ka'ax, ku kuxta*, de día'e ma, de noche (k)u kuxtal, ku ximbal. Bweno, tsu ya'ata mak hanbi te lugar. Ka bin kwatro makobe, kwatro ma'ake (y)et u palalo, (ku) bino cha' ka(b)*. Komo nukuch ka'axe, pwes yan kabika'axi, **ba!** Chen tu mano te ka'axo chen ka tu enkontrartobe un pe ts'imín de tunich, (ye)t u montura, u freno. Ka tu yal(ah) un tu le xipala:
– Madre, tene be'ora tin kuchla! Yo ts'imín kin bi...

2 Le ku he(s)tchkinkuba, le ka tu hestchkintubae, ta ka nak ti e tunicho, he tun ku lakoba, tan u la'akle, ta ku yo'ote, ku luku macha'a, **hem!** Ya op u lako(b), (t)u lako, tu lako, ma ula'aka...

Versión española

1 De repente se comían la gente en el monte, pero no se sabía quién los comía. Cualquiera persona que se quedaba en el monte para dormir, lo comía, no regresaba en el pueblo. Como de antes, hay h-menes, hacedores, que saben preparar todas clases de cosas en el monte, esa cosa vivía, de día no, pero de noche vive, camina. Bueno, ya mucha gente comió en ese lugar. Llegaron cuatro personas, cuatro personas con sus hijos, vinieron a castrar miel. Como es monte alto, pues hay abejas del monte, ¡ba! Como paseaban en el monte, de repente se encontraron con un caballo de piedra, con su montura, su freno. Uno de los muchachos dijo :
– ¡Madre! Ahorita voy a ir, encima del caballo voy a ir.

2 Inmediatamente se subió y cuando lo montó, se pego sobre la piedra, trataron de despegarlo pero su piel se pegaba, ¡hem! Trataron de nuevo de despegarlo, despegarlo, despegarlo... No podían...

Le xipalo tu yoko, ya u macha'ani men le tunicho, **ma!** Yan tun un pe chan chich, yan u sutkuba yokolo:

– Pak'atubi! Pakatubi! Pakatubi!

– Kuyi bax ku yak le chan chicha: «pakbintubi!» Tu ba wile... Ka tu tubobe le tunich taka che xipalo, ku la'aka. Ka hupo tubo tun myentras tun u tupko tu lako le xipala, tu yaka'ta, tu yaka'ta, al(ib)e tu yensa men tal op tu bino che ka'ax. Tsu lak'obe chipa che tunicho, tubino'obe. Ka aka' cha tio ka tia'alobe:

3 «Way... way k–bin he'elexe. Konex **miste***!»

Ka ku misto te ka'axo, ka op u tsako kachko ti kinche, tial u tabo k'ak tu ba pa'acho, yokskol tunich. Wa ba'ax? Tial u defender ku ba'o, men chen u bato'o(b) yan, u maskabo, mina tson tio, **ba!** Chen tu mano tsu yehoche ta yan a ka'axo. Tu kaxto be che'o, ka tu yilo un pe nuxi ku'um, pero, no'оче kumo.

4 «Madre! un pe kum tu kaxta! Konex, pokik! Yan k–pokexe, le kin hantex!»

Alibe! Ku niktakobe kak tu ba pa'acho be yola, ma yokle ba tu mente ka'axo, ku hanta ma'aki, (pe)ro ma w(uh)e lan ba'axi. Pwes hum, las dose aka' bine, nino, le ku'um u tsama te k'ako, tia pokbi, tia ta'ha tial u hanto. Chen bin ka ti'ube **hiiii!** ts'imin... ka ka tora **hiiii!** ts'imin.

El chavo lloraba porque la piedra que le pegaba la piel le hacia daño, jma! Había un pajarito que volaba alrededor de ellos, cantaba:

– ¡Pegatuagua! ¡Pegatuagua! ¡Pegatuagua!

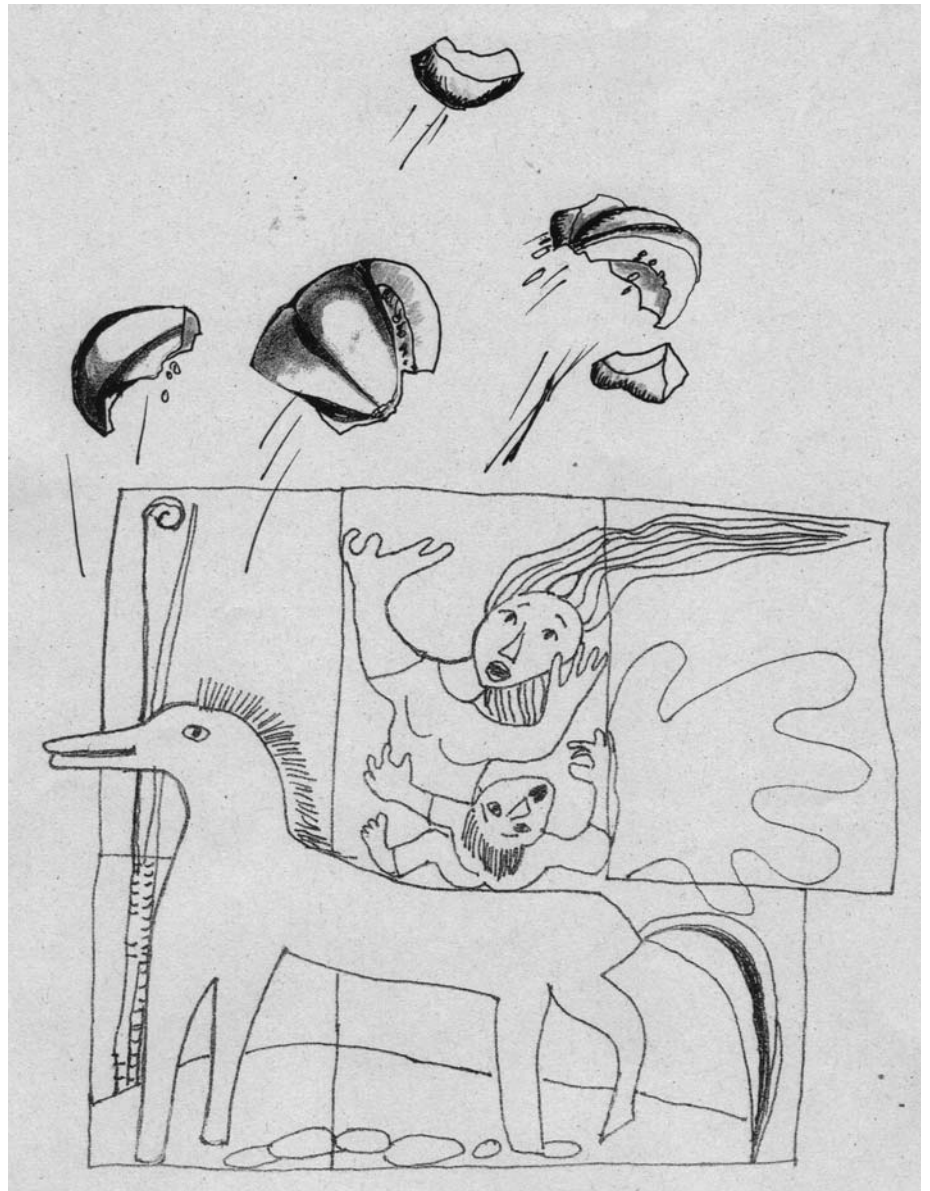
Escuchan lo que dice este pajarito: – ¡Pegatuagua ! Escupa para verlo... Y entonces escupieron sobre la piedra y el muchacho empezó a despejarse. Estaban escupiendo así y mientras escupían todos sobre el muchacho, llegaba la noche, oscurecía. Bueno, eran en el monte así. Despegaron al muchacho de la piedra y se fueron. Como ya era de noche, dijeron :

3 “¡Aquí, aquí vamos a descansar !”

Empezaron a barrer el monte, empezaron a leñar para prender candela alrededor y trajeron piedras. ¿Por qué? Para defenderse, porque solo tenían hachas, machetes, no tenían rifles, ¡ba! Solo estaban paseando de noche en el monte. Buscando leña, encontraron una tremenda calabaza, pero tremenda.

4 “¡Madre! ¡Encontramos una calabaza! ¡Vámonos a tostarla! ¡Ya tostada, a comerla!”

¡Así nomás! Hicieron candela grande alrededor de ellos para que no entra esa cosa del monte que comía la gente, pero no sabía quién era. Pues, ¡hum! Ya llegaba las doce, niño, habían puesto la calabaza en la candela para tostarla, cocerla y comerla. Solo cuando oyeron ¡hiii! ¡El caballo! Y a cada rato ¡hiii! ¡El caballo!



5 «Uya uye, tsimin ka wata, madre! Bix wa le tia tsimin tu kuxla? Tux take xipala...»

Le ka ka awatna tukatene, min un pe eskina tio, ka tiu'ba **paklaka paklaka paklaka pakala**, tu bokobe ti, ku tale ts'imino, u chik mu nie i ts'imin lu'umo. Tu tsal persegirbilo yan u hanta'alo. Le ka xok bin (t)ux yan le k'ak, bino ka x'ilo (be) un pe xi ts'imin, un pe xi blanco ts'imin. Be tun ku xikotun, he tun ku hatsko, ete che..et un... Bweno, le ka tu yile ts'imin bey, ma tu pata yoko (u) sit le ka'ako, kat tu sut payi tuba e ka (o)p u wichik, u wichke k'ako (yo) lu tupke, yola yokli. Bax tune? Te tunale, kas na, tux tsan le nuxi ku'umo, ti wixnahe ts'imno, k'ae **tsululululunuu!** Ku t'an le nuxi ku'um, tu wixi, beyo **t'iin!** ka wa'aki, tulak(a) lu suye le ku'umo ich yoke ts'imin bino. Le ku su'ut pay (t) kuba i tsimin tu pach tukateno: **paklapak paklapak paklapak paklapak**... bin tu be'eta.

6 «Tana wikex, palex? Letie ts'imin tux tak e xipa, de tunicha, letei kuxla'ha. Pu sastale, ka(k) t'ul texe kak ilex!»

Ka sasabine, kak op u bino tu pach tux bin yan u hak le ts'imin te ka'axo. Ta tsa ku bino na le kabayo de tuniche. Ka tilobe tulaka lu suyo le kum, (ku) wa'ake tia ich yoke.

Michel: Hum!

Tono: Pero de tunich, pwes ka sut tunichi tu ka'ate.

5 – ¡Escuchan bien, ese caballo que grita! ¿Qué caballo es éste? ¡Está vivo! Donde fue pegado el muchacho...

Y oyeron de nuevo gritar, lo oyeron como a una esquina... paklaka, paklaka, paklaka, paklaka, los olfateaba, venía el caballo, el caballo pegaba su nariz a la tierra. Los perseguía para comerlos. Y cuando llego donde había la candela, vieron un tremendo caballo, un tremendo caballo blanco. Empezaron a botarle ramitas y a pegarlo con palos... Bueno, cuando vio el caballo que no podía brincar la candela, se volteo y empezó a urinar sobre la candela, orinó sobre la candela para apagarla y para entrar. ¿Pero qué paso? Allá, en la candela, había también la tremenda calabaza, donde estaba orinando el caballo, se oyó ¡tsululululunuu! Así habló la tremenda calabaza, ¡donde orinó, así! ¡t'iin! Explotó, todo el jugo de la calabaza se fue sobre las piernas del caballo. Y este se volteo y regreso de donde vino: paklaka, paklaka, paklaka, paklaka... ¡Se fue!

6 “¿Ya vieron, hombres? ¡Es ese caballo donde se pegó el muchacho! ¡De piedra, pero vivo! Cuando amanece, ¡vamos a verlo!”

Y cuando amaneció, empezaron a seguir las huellas del caballo en el monte. Se fueron directo donde se encontraba el caballo de piedra. Y vieron todo el jugo de calabaza que había explotado sobre sus piernas.

Michel: ¡Hum!

Tono: Pero de piedra, se convirtió de nuevo en piedra.

- Pwes leti'e ba'ala, leti hantik ma'ak weye ka'axe!
- Bixa wai(k)?
- Leti!
- Pwes i wa ma yola le ku'uma, le ti(k) defender to'on, tumen wake ku'uma, pwes, choko ti'ubi, le ka su'unahi!
- Ba'axe, ko'onex tsa parte!

7 Ka bin u tsa u parte. Ka ta tu hente, u tia tu ilik, ka ilabe u **hahi***. Ka tu biso ilo tux tu wake ku'umo. Le soy(e) le ku'umo wakle, tux tu wixile le ka(k) kacho, tian u tak ich yoke ts'imno. Tsu tihi, ka tialobe u hahi, ku kuxta. Pwes leti e ba hant... Buka winik tsu hanta wey ka'ache! Letie ts'imin hantka. U kuxta yete aka'. Letie nukuch ma'ako, uch nukuch kambana hanlo, podero'so'obo, leti preparate tunicho, ka tu tsa aka' to'. Seas ke de noche (k)u kuxta, de dia ma. De tunich, hum! Ka bine hente beyo, ka bombyartabi. Bey xul ku hanta ma'ak te ka'axo, a... Leti e ts'imin hantik ma'ak te ka'axo. Chen bale de noche, de dia de tunich, hum! Ya.

Michel: Pwes, ma'alo!

- ¡Pues es esa cosa, lo que comía la gente aquí en el monte!
- ¿Como dices?
- ¡Ella!
- Pues si no por esa calabaza que nos defendió, cuando explotó ... ¡Pues lo sintió caliente y regresó!
- Bueno, ¡vamos a avisar la gente!

7 Se fueron a avisar. Y la gente vino para ver y vieron que era cierto. Los llevaron al lugar donde había explotado la calabaza. El jugo de la calabaza que había explotado donde el caballo orinó encima de la candela, estaba sobre las piernas del caballo. Ya estaba seco, y dijeron que era cierto, vivía. Pues era la cosa que comía... ¡Cuánta gente comió aquí en el monte! Es ese caballo que comía la gente. De noche vivía. Los antiguos hombres, ello lo habían estudiado, eran poderosos, ellos preparaban la piedra y le daba su oscuridad, su poder de vida nocturna, ¡su sangre! Así que de noche vivía, de día no. Y llegaron la gente así y lo bombaron. Así se terminó de comer la gente en el monte... Era el caballo que comía la gente en el monte. Solo que así de noche, de día, se quedaba de piedra, ¡hum! Así.

Michel: ¡Pues, bueno!

Texto 7

La mujer arux

(Joaquim Ku Quen, Tinum, 1989)

Este señor... es muy enamorado él... pero le gustaban las muchachas. Había una muchacha que le gustaba mucho. Pero no le hacían caso. Iba a su milpa trabajando. Estaba trabajando y era un señor ya casado. Y dice que ya en el monte, decía :

– Caray, como no veo a esta muchacha, pero que yo esté con ella, porque me gusta.

Sí, todo el tiempo lo dice.

– Como no veo a esta muchacha, ¡Dios mío!

Y, un día, estaba trabajando en su milpa, nomás vio que asoma una chamaca muy bonita; y empezó a conversar con él. Y la muchacha le dijo:

– Mira, ¿quieres ser, quieres ser un buen amigo conmigo?

– Sí, ¿por qué no?

– Bueno, vamos a conversar, vamos a hacer lo que quieres, pero menos me vas a tocar.

– Bueno, está bien.

Pero él, él pensó de que como está sólo en el monte con ella, pues se tenía que aprovechar. Y este muchacho, este muchacho pues, se agarró y empezó, este... a conquistar a la muchacha. Tenía un pelo muy largo que le caía hasta... hasta aquí... a la muchacha. Bien parecido, éste... No lo aguantó y trató de amarrarla. Y aquella, ¡no! Ya que se trata de que le... que le dijo:

– No me... no me escuchaste bien. Ahorita vas a tener un pequeño castigo.

– ¿Y qué castigo me vas a dar?

– Pues ahorita lo vas a ver.

Y pues él no se imaginaba quién era, pero si era una hembra de los aluxitos. Y dice:

– Pues ahora no te vas a ir, ¡aquí te vas a quedar!

Y lo dejaron prisionero. Y por las noches le dice:

– Tú me vas a cuidar ese camino. Todo este camino, tú lo vas a cuidar para que no pase ni un animal, ni un animalito.

¿Pero cuánto va a cuidar, un camino de cuántos kilómetros? Pues toda la noche no dormía, y por cada noche que se quede a cuidar, es un año. Y él no lo sabía. Pues le cogieron lastima. Nomas tardó como unos cinco noches cuidando, no dormía, y lo... lo volvieron a despertar. Cuando vieron que llegó en una casa. Y lo dice:



– Pues, fíjate, ya te habíamos pensado por muerto, ¿dónde acabaste?

Ah, pero le dijeron (los aluxes):

– Una condición te vamos a devolver a tu casa, pero no vaya a decir con quién estuviste y quién soy yo.

– No, dice.

– Pero te vuelvo a dejar entonces, voy a devolver pero es mi condición. Jamás... no vas a decir quién... qué pasó porque si lo dice, vas a tener otro castigo.

– Está bien, dice.

Lo devolvieron y empezaron a preguntar quién, dónde estaba...

– No, estaba yo paseando. Fui a pasear.

No, no quería decir. Pero un día entonces, se junto con unos cuates y empezaron a echarse los tragos. Entonces...
– ¡Mira esa hembra que se casó, esta muy bonita!

Entre ellos estaban tomando.
– Ustedes son tontos, se asustan por esa hembra. Yo he tenido hembras más bonitas... Así le dice el otro. Y lo platicó con quién estuvo, quién era

esa... Cuando se acostó, no despertó, ahí murió. Lo mataron. ¡Nomas por decir quién era!

Michel: hum...

Joaquín: Claro, imagínate qué le pasó. Eso sí se lo llevaron, como cinco o seis años estaba perdido. Perdido porque no sabía dónde estaba. Por... por la muchacha esa. Se quedó con la muchacha pero así fue la condición, que no dice quién era. Pero él no lo aguantó y lo dijo.

Michel: ¿Tu tío te lo contó?

Joaquín: Sí. Ya con esos.

Michel: Muy bien.

Texto 8

Los aruxes en « fluz »

(Joaquim Ku Quen, Tinum, 1989)

Un señor – ya murio – se llama don Mateo Canúl, es un viejito. Todas su hijas – no tuvo hijos – todas su hijas son casadas. Entonces tuvo un nieto de una de sus hijas y se regaló en casa de su abuelo...

... Y este señor, como es viejito, no tiene hijos, este... es su nieto entonces, vive por acá. Es un Francisco pero era más chavito, y este viejito no podía caminar mucho. Y un señor de Teabo le dijo así:

– Tío, si me puedes hacer un poco de milpa, yo te voy a pagar. Te doy el dinero, ya que dices que a veces no tienes dinero. Trabaja la milpa y yo te pago todos tus trabajos.

– Está bueno.

Entonces aquí de lejos fue a hacer la milpa. No lo hizo aquí cerca sino que llegó por allá... de un monte que le llamamos Valeriano. Allá fue a hacer la milpa. Porque él tenía una cañada que no lo chapeó todo y lo... este.. es más facil trabajarlo sin tumbar monte. Lo chapearon con ese que dice... muchachito, era, era muchachito. Lo chapearon y lo quemaron. Y en tiempo de siembra entonces, lo sem-

braron. Pero viene lo más difícil, el deshierbe. Porque se ponía muy lóbrego, no hay herbicida, no había nada, ni fertilizante...

Este señor, cuando fueron, empezaron a trabajar, ¿a deshierbar? Pues, por buena suerte, no se puso muy lóbrego, lo lograron deshierbar. Tenía una casita, una casita a donde, por llover, se quedaba a dormir... una casita.

Entonces ellos, pasó un tiempo cuando fueron a ver la milpa. Ya estaba sazón. Ya daba toda la milpa que tiene que dar, ya daba. Pero se da cuenta que mucho loro, los loros lo pasan a la orilla del maíz. Y cuando lluve, le cae el agua, o brota o se pierde... ¿y que va a tener maíz? Entonces ya doblado, el loro... este... no sigue picando. Porque ya no busca, no busca el maíz. Porque ya esta de cabeza; y entonces; y el agua ya no cae, sino que como está de cabeza el maíz, el maíz ya... porque se conserva. Y le dice:

– Volvemos a pasear.

Nomas vuelven a pasear.

– Vamos, hijo, vamos a pasear en la milpa.

Bueno, empezaron a pasear así, vieron que de verdad había mucho loro. Le dice:

– Sabes qué, hijo, yo no puedo caminar mucho, no puedo, no puedo porque está lejos. Y si voy hoy, si llego, después que no voy a volver mañana. Y este negocio, necesita trabajarlo. Nomas tenemos, tenemos un poquito de pozole y unas tortillas que traje. Mejor ve tu al pueblo, ve al pueblo que ya eres un muchachito. Ve al pueblo y cuando llegue, le dice a tu abuela que te prepare pozole, que te prepare... Nomas pozole, hijo, yo me voy a quedar a trabajar, a doblar. Así que cuando vengas mañana, lo terminamos de doblar y temprano nos vamos. Por eso me voy a quedar yo en la



tarde. Durante el tiempo que estoy sólo, en la tarde, voy a trabajar, voy a darle. Mañana, cuando vayas, en lugar que me traigas desayuno, con un poco de pozole que tomo, comí desayuno. No va a tardar el trabajo. Y nos regresamos entonces, vamos después ya termine el trabajo.

– Esta bueno, abuelito. Sí voy.

– ¿De veras? O no te paras en ningún lado, no te paras, dale.

Y este chamaco agarró, cogió su sabukansito y se quedó el viejito. Se vino él. Para cuando dio a las seis de la tarde, ya a la tardesita, prendió su candela. Fijate que dio el mes de diciembre, ya había, ya caía por la noche, caía el fresco, caía el sereno. Agarró entonces, prendió su candelita, como a la seis de la tarde. Tostó unas tortillas que llevó. Porque

no era la idea que se quedara a comer allá. Tostó unas tortillitas, hizo su poco de pozole como así... como... se llenó, agarró... y ya preparó donde va a dormir unas yerbas para que no se (a)cuesta en el vil suelo, preparo unas yerbas entonces, y se costó.

Este... pero acercó leña, en caso que se le quiera apagar la lumbre, le prende otro. Agarró entonces, y él dice:

- No estoy dormido, estoy cansado, no tiene tiempo que terminé de tostar. Le partí dos, cuando me quité, le puse unas maderitas para que puede aguantar. Estoy acostado. Me coste, este... en dirección de la puerta o sea del camino. En la dirección del camino está la puerta de la casita. Estoy acostado. La candela también... la leña estaba en la llama. Este... me coste, este... me coste en el camino, nomás yo vi que asomen dos, dos señores, dos gentes ricas, porque tenían... no tenían ropas como nosotros, unos puros fluses tenían y unas camisas muy buenas con las corbatas. Sobre el camino venían. Y yo me dijo: ¿de qué? ¿Quién será este gente? ¿Por qué de noche andan paseando? Este... no son gente de por acá. Fueron a lo lejos, y yo no hablaba, lo estoy viendo pero no hablaba. Donde llegaron, donde la candela, empezaron a revolver la candela. Y como había fresco, sacó uno su mano de una bolsa y empieza a tostar a la mano para que le de calor. Quién sabe que se le (pasó) cuando el otro se quitó donde tostó la manita y vino junto a mí. Y cuando vi que vino junto a mí, me hizo como que estoy durmiendo. Me empezó a ver la cara, me está viendo la cara. No me toca tampoco... así voy...

regresó. Empezaron a volver a calentarse las manitas. Un... un rato, un rato dieron vuelta y ¡jala! Donde vinieron, allá se fueron. Volvieron a ir. ¿Quién serán estos señores, quién será, quién? Pues eso estaba, allí estaba, me dormí. Cuando aclaró, ¡híjole! Ya se me hizo tarde. Agarró... No hay qué comer. Estoy esperando que llega mi nieto y... él dice... y él dice... agarró entonces y se fue. A seguir doblando su milpa, doblando su milpa. Después que terminó de doblar, el muchacho, el que no había llegado, su nieto, llegó su nieto y le decía, desde que llegó el nieto:

- ¡Ahí está abuelito, ahí está el pozole!

Y vino el abuelito, le tomo el pozole, terminaron la doble. Pero el abuelito, antes de nada, ya fué en la orilla donde están las cenizas de las maderas a ver si dejaban huellas. ¡Y nada de huellas! No hubo ni una huella. Y dice:

- ¿Quién seran esos señores?

No lo dijo nada al nieto. Pero un buen tiempo y de, este... eso, se enfermo el abuelito desde que la llegada de agua, le agarró una calentura, una calentura inmensa. Como de la diez, once de la noche, ese señor, si salía de su casa, ya se quedaba, ya quedó como loco. Sale, se sentaba aquí en el palacio, se iba en la esquina, se iba en otro lado. Él no sabía lo que hacía. Desde que entró la noche, eso hace, anda a pasear por todo el pueblo. Y como tiene un perrito, ese perrito que tiene el señor, a donde va el señor, ahí está el perrito, el

perrito está atras, le va siguiendo. Ya se iba a morir el señor. No tenía remedio. Eso no faltó una persona que le dijo:

– Pues anda a verte con un yerbatero, a ver que es.

Cuando vieron, le dijeron que sí, que eran unos aluxes:

– Esa dormida que iba a hacer, no ibas a despertar. Pero te fue bien que no los hablaste.

– No, pues, fijate que no los hablé porque no me dio la lengua(?) para hablar.

– Sí, te voy a dar hasta medicina

Le dieron unas, algunas cosas y le dijo:

– Ahora, aza un pollo, el *saka'*, unas velas, unos cigarros. Lo llevas allá, donde en medio.

Y esto que le estoy contando, cosecharon la milpa, este... el otro año... de un año estaba enfermo este señor. Ya se iba a morir, ya el terreno ya es yerba, entonces:

– Limpia un pedazo y hace un *kanchito* que se le llamaba, hace un *kanchito* y allá vas a poner todo lo que vas a dar.

– ¡Está bueno!

Todo lo que ha pedido, lo hizo. Y agarraron la tortilla de nueve tortillas, el pollo azado, agua, vela, tabaco y lo entregó. Pues desde eso, nada, no volvió a salir el viejito, se quedó bien.

Entonces pasaba... pasaron unos señores que iban en la cacería y allá fueron a pasar, en ese lugar.

– Vamos a pasar hasta por la casa de tío Mat.

Cuando pasaron y vieron que estaba el pollo. Como unos tres días que lo dejaron. Pero no se descompone, porque es azado. Las tortillas ya están pegajosas pero el pollo no. Y lo vieron:

– Está rebueno lo del pollo.

Agarraron estos señores, allá lo agarraron y lo despedazaron. El pollo lo comieron. Entonces un día, entonces, el difunto de mi papá se fue y le preguntó:

– Oye, tío, ¿porque dejaste el pollo allá y no lo comiste?

Pero si el difunto de mi papá, sí sabe que lo tiene puesto por los aluxitos...

– ¿Por qué no comiste el pollo?

– No, porque tengo miedo. Que tal si lo como y no sano.

– No, le dijimos, no, esas cosas sí se comen.

– ¿Y qué, lo viste?

– ¡Sí lo ví! Sí, hasta con esos señores allá lo comieron.

– Ah, bueno. Hijo, si ya lo comieron, está bien, está muy fregado también que se quede allá.

Y entonces fue que ese señor se lo platicó al difunto de mi papá. Cómo pasó, qué le pasó, cómo lo vio, en que... en que sanó.

Y los señores que comieron el pollo, no. No, no los pasó nada. No, porque ellos ya cogieron todo lo que sirve.

Michel: Ya, ya no sirve...

Joaquín: Sí claro, ya, ya no sirve para nada lo que ya dejaron. Claro. Ahí que se sanó el señor ese.

Michel: ¿Pueden tomar varias formas así los aluxes?

Joaquín: Sí, pueden tomar varias formas, claro. Entonces sí, esos señores, nunca había (visto) a esos señores. Sí lo ha visto pero así en pintura o en película. Comó esta muy atrasado la gente. Pero sí lo vio en vivo.

Michel: Unos dzules...

Joaquín: Sí, unos dzules. Allá bien vestidos con buena corbata, buenos zapatos... Unos dzules. Entonces ellos, ellos nunca lo conocieron así. Pero sí había... sí ellos sí... se ponen... podían agarrar cualquiera forma que ellos quieren... Así era.

Texto 9

Aruxes y extraterrestres

(Laura Line Estrada Molina, Sotuta, 1995)

Historia 1

Había un viejito en un rancho, hablaba puro maya. Un perro lo mordió. Como no quería vacunarse, un médico lo fue a ver y me fuí con él y le pregunté que me cuente su historia. Me la contó en maya y alguien me la tradujo.

- Fuí a tirar con mis perros en el monte y, de repente, vi bajar una gran nave. De la nave salieron como veinte aluxes que empezaron a mirar alrededor de ellos. Los perros empezaron a ladrar porque estaban asustados y los aluxes subieron en la nave y se fueron. De la nave salía una luz muy fuerte que afocaba todo el monte, había un gran silencio. Y fue cuando me mordió uno de mis perros porque estaba asustado por lo que había visto.



Historia 2

Esta misma semana, otro campesino también me contó que se fue a tirar:

Estaba espiando cuando vio una luz en el cielo.

- La afoqué con mi lampara y vi bajar una nave que se paró encima de los árboles. La nave alumbraba todo el monte: los árboles, los animales... Y se volvió a ir. Cuando regresé al pueblo, conté lo que me había sucedido pero me contrariaron y nadie me creyó.

Laura: Yo creo que los aluxes son extraterrestres, que están con nosotros desde mucho tiempo y que los mayas le dieron el nombre de aluxes.

Análisis

Los aruxes

captadores de antepasados

Mitología de la fabricación de los dioses

Los aruxes

Mitología de la fabricación de los dioses

I ¿Qué es la vida ?

– Pero, ta'an mehen xuba tu basilar ken yikale ka'axa, kin tan in waik ! Yikale* ka'ax. I waik ti.

– Konyo, xen ma hopo chikan peli kono ! Pa'ateni, tso'o ka walako tela. Chen arux kin wai(k)ti, che ka peli xin ! Madre !

- Pero este pequeño demonio que me está vacilando es un viento del monte. ¡Así digo ! Un viento del monte. Y digo :

- ¡Coño, dejame en paz, coño ! ¡Vete ! ¡Solo estoy tirando tus animales¹ aquí! Solo eres alux, digo, ¡no me chingues ! ¡Madre ! (texto I)

Con esas palabras crudas, que son parte de todo lenguaje vivo y que encontramos en los relatos de los campesinos de Yucatán, así como en los rezos mayas del *Libro de los bacabes*, mi amigo Milano medio

insulta al alux que le asustó, mientras estaba cazando un *alak*, compañero animal del monte. El alux siempre vive en los montes yucatecos, aún si hoy casi no hay *h-menes** que puedan fabricarlos.

¿Qué es el alux, o más bien, quién es ? Es el heredero de los antiguos “ídolos” de los tiempos prehispánicos que se hacían de madera, de barro y, probablemente, de cera. Los personajes de piedra obedecían a otra lógica. El alux es colonial, sus descripciones lo indican : tiene *yuntun* (honda) o tira hule, pero también perros y rifle... Ahora bien, si el cuerpo aparente de nuestro alux es de material, su verdadero cuerpo es de viento... El viento es ese concepto misterioso y profundo que está en la raíz de la existencia del alux y que tenemos que entender si queremos adentrarnos en la realidad de este personaje.

¹ Tradujo *alak* (walako) por “animal”. Un *alak* (*walak*) es un compañero animal, puede ser el animal salvaje del monte que te está destinado para tirarlo o el perro que te acompaña a la cacería : no hay, para la lengua maya, distinción entre animal salvaje y animal domestico.

2 Normalmente, el *pixan* caracteriza al animal y no al objeto. El *Diccionario de Motul* y el *Diccionario de San Francisco* precisan “ [son] los animales que tienen alma racional ”, introduciendo, al parecer, una distinción entre varias clases de animales. Pero también se atribuirá una alma o un *pixan* a otros seres vivos como por ejemplo a los árboles.

3 Mario Euàn Chan (Tabi), Versión maya-francesa (VMF), texto 39.

1 La noción de viento o ik': campo vital y antepasado mítico

La palabra viento tiene, en español yucateco, un sentido especial parecido a la palabra *duende* que nos viene de España... No se refiere únicamente al viento como fuerza cósmica o atmosférica... Es la traducción del concepto maya *ik'*, del cual tenemos rastros desde los tiempos prehispánicos y que se expresó con la letra-dibujo de una T invertida. Como la cruz, une la verticalidad y la horizontalidad, es un verdadero cosmódromo en su forma gráfica y, en su forma ideológica, es uno de los caminos que nos lleva a la concepción maya de la vida y de la muerte.

De acuerdo al pensamiento maya, el *ik'* o energía ancestral y cósmica, existe en forma libre en la naturaleza. La actividad principal del *h-men* – y el nombre mismo de *h-men* significa el hacedor – está relacionada con el *ik'*: todos los rituales mayas se descomponen en dos movimientos inversos, *kal ik'* y *pa' ik'*, cerrar o captar el *ik'* y liberarlo o romperlo.

El *pixán*² o la envoltura de vida

El *h-men*, o hacedor, realiza una envoltura o *pix* en

cera de abeja, en barro o, caso más raro, en masa, e introduce al interior energía vital ancestral. Todos esos materiales, que tienen algo que ver con el material original de la creación, deben ser *suhuy**, es decir, no solo vírgenes sino puros y sagrados. Esa envoltura o *pix* se vuelve, después de un ritual que los *h-menes* todavía conocen (texto 4), un *pixan**, traducido en lengua castellana por “alma”, aunque ese concepto no es exactamente lo mismo que el de *pixan*.

Si la sangre (*k'i'ik*) ofrecida por el *h-men* es el vehículo principal del *ik'*, éste solo puede permanecer en el “recipiente” si se pronuncian las palabras adecuadas. Las palabras atan la energía y la transforman en *pixan* o energía vital ligada a una “forma”, ya que la palabra (*t'an*) es la esencia misma del hombre, tanto en maya como en la mayoría de las culturas humanas. “Puedes regar con tu sangre al alux, si no sabes las palabras, no puede vivir”³. Es por eso que hoy nadie puede hacer un alux, porque el secreto de las palabras ya se olvidó.

Suywa t'an o las palabras enigmáticas

Pero existe un canto en el llamado *Libro de los bacabes* – tiene ese nombre porque así lo apodó su primer

“descubridor” moderno, viendo la abundancia de la palabra “bacab” en él – que nos transmite esas palabras. Se trata de un encanto para deshacer un alux, es decir, para realizar el *pa' ik'* (texto 2). ¡Lástima! Pensaron algunos ¡no vamos a poder probar el secreto de su hechura! Pero esperen un poco, ese canto nos va a permitir acercarnos a su misteriosa lógica.

Este texto hace referencia a un libro antiguo, o *analte*, del cual puede ser la “transcripción”: ya sabemos que varios libros coloniales, como los llamados *libros del Chilam Balam*, son en parte, transcripciones/traducciones/interpretaciones – uno de los sentidos de *chilam* es “interprete” – de los libros antiguos escritos en la noche, *ak'ab ts'ib* o escritura oscura. También se refiere al *suywa t'an*, o palabra enigmática, que se transmite en varias secciones de los *Chilam Balam*, palabra y escritura *suhuy* como lo son los aluxes, palabra que “cae” como cayeron del cielo los primeros antepasados cuando la madre cósmica decidió dar a luz al mundo (vease tomo 5):

U lubul tan
suyua* in t'anab
na K'uk'ulkan

Mi palabra cae
mi palabra es enigmática
en la casa de *Kukulkan*, la serpiente emplumada

Caer no es una palabra de “pecado”, más bien indica su proximidad con la génesis... Como “cayeron” los primeros antepasados al nacer, “expulsados” de la matriz de la madre⁴, así deben caer las palabras de los *h-menes* y *chilames* en sus trabajos sagrados, *suhuy meyah*. La interpretación de ese encanto no es cosa fácil, tenemos que introducirnos en la lengua maya, sumergirnos en ella como en la profundidad del agua de la creación. Solo así podemos entender el *suywa t'an*, la palabra enigmática que cayó en esta tierra en el *ak'ab ch'ab*, la oscuridad de la creación. El analista debe transformarse en poeta porque solo la poesía tiene esa capacidad de identificarse con el flujo de la palabra. Que me perdone entonces el lector mi subjetividad, pero no hay otro camino para dar vida⁵ al *suywa t'an*.

El encanto empieza, como todo acto ritual o práctica mítica de los mayas, con el *kal ik'*, captura de la energía vital, y termina con el *pa'ik'*, “desbaratamiento/liberación de la energía vital”:

⁴ Ver *Chilam Balam de Chumayel*, « el alba » (tomo 5, texto 2). El libro de Chumayel empieza con este texto.

La traducción de Mediz Bolio es poética pero tiene varios errores.
⁵ En maya *be*, « vida » y « camino » son una sola palabra con dos sentidos. En el *ak'ab ts'ib*, la figura de *be* puede ser un pie. Para un análisis del glifo *be*, cf. tomo 5 (comentario), p. 65.

6 El neologismo “piedraño” traduce el maya *tun*, “año solar de 360 días” y “piedra”.

7 Véase tomo 5.

8 Traducción de *hohobil*, una variante de *hobol*, véase *Cordemex*, p. 214.

Kal k’ab xan

Mak’ ik’

K’al ik’

Cerrar también lo que está debajo

Para tapar la energía vital

Cerrar la energía vital

(...)

He tun u pay lae

U pabal ik’al

Tun be ix Papatun Akan

He aquí una llamada también

Para que se rompa la fuerza vital

El camino de piedra de Dama Papa Tun Akan,

Dama madre-padre Quebradora de la Piedraño⁶

Bramando

Así termina el encanto, con el nombre de *Ix Papatun*, variante que encontramos todavía en cantos contemporáneos de *Pawahtun*, viejo dueño, del cual tenemos dibujos y letras prehispánicas y que podemos identificar con el *bacab*, dueño del cero y de la nada, hijo mayor de la madre cósmica y que nació antes de la creación del mundo. Pero aquí lo sorprendente es que no se trata de

un padre, sino de la madre cósmica misma en su forma *Ix Papatun*, madre-padre, si oímos el juego de palabra, *baxat’an*, en maya y español : *Ix Papa*. Ese acto de quebrar la piedra es el acto original de la creación⁷, el de romper la piedra o la piedra de maíz, una de las formas originales de la “nada”, análoga al cordón umbilical cósmico enrollado sobre si mismo y a la espiral del caracol, habitación del *bakab* que, en su nombre mismo, surge el de la madre : *bak* se vuelve *kab*, “mundo-tierra-abeja”. *Ix Papatun* se encuentra en el corazón de la noche, *tan yol ak’ab*, y está presente en ese encanto con varios nombres. Uno de esos nombres es *Ix Hohbol*, Dama Cabellos desbaratados o deshechos. Hay que profundizar un poco en ese nombre para acercarnos a la realidad de las imágenes mayas. *Hob* es una raíz que tiene un sentido vecino a *pa’*: desbaratar, deshacer, “lo descompuesto o lo deshecho de lo ordenado con arte”⁸. Ese nombre entonces, para quien sabe entender, anuncia el debaratamiento final que, si nuestra interpretación es correcta, es el sentido de nuestro encanto para desbaratar un alux.

Los cabellos, bien sabemos, son atributos de las mujeres, y la hermosa *X-tabay*, figura moderna de la madre (vease

tomo 3), tiene precisamente los cabellos deshechos y duros como la piedra o el *tsakam*, el cacto. Tener los cabellos deshechos es entonces identificarse con el lado destructor de la madre : la madre hace y deshace. Su lado *suhuy* se complementa con su lado *k'as*, que fue traducido por “mal” en los tiempos coloniales, pero se opone mas bien a *suhuy*, como lo indican estos dos versos :

U k'asuil ch'abe

U suhuybi X-hobhol

Sabemos que los mayas, al igual que otros pueblos, usan el paralelismo en sus textos para indicar una relación entre las palabras que se sustituyen. Aquí, la relación entre *suhuy* y *k'as* indica las dos etapas de la creación : el proceso de vida y de muerte pero también el lado original, *suhuy*, virgen puro y sagrado, que entrado en el tiempo y expuesto a la luz del sol (*k'in* en maya es a la vez sol y tiempo) se vuelve *k'as*, impuro pero también “existente”. La existencia es impura, no hay otra solución, y como tal, es “prometida” a la muerte. “El mal sería la existencia de los seres - en tanto que implica su separación”⁹.

Dicho proceso de creación es, para los mayas, fundamentalmente maternal, análogo al nacimiento e identificado al *k'as*, percibido no como mal, sino como existencia, impureza de la existencia si queremos conservar el sentido de “mal”, que hoy es parte de nuestro mundo debido a la conquista española. Aquí tenemos que entender el mal como proceso de existencia de los seres, según lo define Bataille.

U k'asul ch'abe

U k'asul top'ole

U k'asul sihile

Esos tres versos no pueden ser más explícitos. Asocian tres palabras en relación con el proceso de *k'as*: *ch'ab*, la creación, *top'*, la floración y la pepita gruesa que se utiliza para el *hetsmek* o bautismo maya, y *sihil*, el nacimiento. El personaje, producto de esa creación/nacimiento, es descrito al principio del poema : del cielo bajo a la tierra (*k'anal k'abal*) con sus *xanabes* o alpargatas de paño (notemos el término paño en español, lo que es relativamente raro en ese manuscrito), su machete atado a su cinturón

⁹ Georges Bataille, *Sur Nietzsche*, p. 41, traducción Michel Boccara.

y su sombrero de hilo encantado, hilo de la divina *Ix suhuy tab*, otro nombre de Nuestra señora desbaratadora, Nuestra señora de los cabellos deshechos... Tenemos entonces en este texto una descripción del alux a principios de la conquista, que variará sensiblemente con los cambios traídos por los españoles. Dos materiales, o materias, son descritos para el cuerpo del alux y corresponden a las descripciones contemporáneas : la cera virgen, *suhuy kab*, y la tierra roja, *chakal lu'um*, que también permiten hacer el milpero original, *Kankabiyok* “*pie de tierra roja*” (*kankab*, clase de tierra roja, sustituye aquí al *chakal lu'um*). Como bien sabemos, el nombre del Adán original, en hebreo, es la tierra misma.

El campo vital, energía libre y vital

Hacer un alux, como toda actividad relacionada con el mundo invisible, consiste en la captación de la energía vital, el *ik'*. Ya vimos que *ik'* tiene dos significados básicos : viento y antepasado mítico. Para expresar esa doble realidad, he propuesto el neologismo de “viantepasado” (en francés “vencêtre”). El viantepasado es un ser mítico cuya forma fundamental es el viento, el soplo cósmico que caracteriza todo ser vivo, *kuxa'an*. Los Santos, los aluxes, los Chakes y todos los seres míticos que pueblan y constituyen el cuerpo espiritual del monte son viantepasados o *ik'oob* (plural de *ik'*). *Yik'al* designa a la vez el soplo, el espíritu, bajo una forma más abstracta todavía que *ik'*, y un viento muy fuerte, un ciclón. En el espacio-tiempo existe potencialmente el *ik'*, energía vital bajo una forma libre y podemos traducir ese fenómeno diciendo que, para los mayas, el espacio-tiempo se manifiesta como un campo vital. Ese campo vital se puede objetivar bajo formas múltiples y, en particular, en envolturas o *pixanoob*. Cuando el campo vital se objetiva, es decir es “encerrado” o “captado” en una forma (*k'al*), se manifiesta

como un ser vivo. Así, un ser mítico o viantepasado, *ik'*, es fundamentalmente invisible, pero se hace visible al hombre en el espacio mítico bajo formas diversas : cósmicas, minerales, vegetales, animales o humanas.

La energía vital bajo una forma libre es muy peligrosa y el hombre debe protegerse de su contacto. Cuanto más constreñida está la energía, tanto más fácil es para el hombre manipularla. Se puede, temporalmente, “captar viantepasados” (*kal ik'*) en un espacio adecuadamente preparado y es lo que se hace en ceremonias o prácticas míticas, pero pueden ser también capturados con más durabilidad en los aluxes.

Es necesario liberar después a los viantepasados si no se quiere correr el riesgo de que por su contacto, se destruyan las vidas humanas que pasan a su alcance. Es lo que se llama *pa'ik'*, “romper la energía vital”, movimiento inverso del *kal ik'*. Todo ritual consiste en una alternancia de esas dos operaciones. La energía vital en estado libre tiene tendencia a introducirse en toda envoltura corporal. Una vasija, por ejemplo, contiene *ik'* y es la razón por la cual los antiguos mayas rompían sus utensilios al inicio del

año, para evitar la acumulación peligrosa de *ik'*. La energía libre no controlada va a tender a incorporarse en la energía ligada.

Se dice que se cargó energía vital, *kuch* ik'*. En otros términos, se trata de una forma de función canibal. El hombre que tiene el papel de canalizar y controlar esa energía vital o *ik'* es el *h-men* o “hacedor”: el acto de hacer “objetos” se confunde con la captación/regulación de *ik'*. En realidad no son objetos sino objetos-sujetos y, en el caso de los aluxes, verdaderos sujetos. Esa función de “hacedor” es característica del “chaman” u *homo faber*; el hombre cuando “hace” es creador, reproduce su propio origen, se identifica con la naturaleza y en el caso de los mayas, con la madre cósmica y la fabricación de la vida. Hacer o fabricar, desde el más modesto utensilio hasta un “dios”, es identificarse a la naturaleza, volverse naturaleza haciendo circular el *ik'*, energía vital, de su forma libre a su forma ligada.

10 Véase Landa, p. 88.

2. El *h-men* o *hacedor*

El termino *h-men* es preferible al termino “chaman” que es más etnocéntrico, o al termino yerbatero, más limitado. Otros especialistas tenían otros nombres y funciones asociadas, como el *Ah k'in*, maestro del tiempo, o el *Chilam*, interprete y maestro de la palabra. Pero el *h-men*, hoy en día, concuerda como el nombre principal para el que domina el *ik'*, la actividad fundamental de los especialistas religiosos mayas. Hacer un objeto es una actividad espiritual y podemos hacer la hipótesis de que, originalmente, esa actividad no era fundamentalmente diferente a la fabricación de un *alux* o un “dios” como decía Landa (texto 5).

El *alux* puede hacerse de tres materiales : cera, barro y masa de maíz, aunque este último material es más escaso en los relatos. Así, el hombre “hace” al *alux* como el/la creador(a) lo hizo en los tiempos míticos : hombre de maíz o de barro, según las versiones del génesis. El tercer material, la cera, está relacionado con la concepción maya según la cual los primeros hombres tenían, en parte, forma de abejas : ojos, según los relatos, ojos y alas según representaciones prehispánicas.

El barro es un material esencial para los mayas y sabemos que en los tiempos prehispánicos, utilizaban el barro para hacer vasijas que les servían no solo para beber o contener líquidos, sino también para escribir y ofrecer comidas y rezos a los antepasados. Los dibujos y escritos sobre las vasijas nos permiten pensar que esos objetos-sujetos tenían más fuerza con la ilustración viva de su propósito. Así, hoy en día, nos siguen contando la historia espiritual y material de los antiguos mayas ; son pues, libros vivos, como el libro vivo que, según dicen, fue robado en Xocén y del cual manaba sangre cuando se le quería hojear sin su permiso. Esas vasijas contenían *ik'* y, parte de ellas, por lo menos, debían ser destruidas cada año para evitar que la fuerza vital acumulada en las mismas dañara a su propietario¹⁰. Las vasijas con escrituras-dibujos que se enterraban con los difuntos, nobles o simples mortales, tenían probablemente otra función, ya que no se rompían como las anteriores. ¿Podemos conjeturar que, como los *aluxes* de barro, tenían una vida personal y podían seguir sirviendo a sus dueños ya fallecidos ? Los mayas siempre piensan que los *aluxes* pueden

sobrevivir a sus maestros y seguir protegiendo los campos de su antiguo dueño.

El enano de Uxmal es considerado, según un relato¹¹, como el inventor de los aluxes y del barro. Después del invento de la palabra y antes de la escritura o *ak'ab ts'ib*, el barro fue una verdadera revolución en la historia creadora del hombre : permitió labrar y utilizar la materia en una forma nueva, ya que se podía hervir el agua¹² y hacer nuevos guisos como el famoso *omsikil* o “hervido de pepita de calabaza”, probablemente uno de los más antiguos guisos de Yucatán, ya que la calabaza fue cultivada antes del maíz, hace unos diez mil años. El barro es una metáfora de la vida, hacer una vasija de barro se identifica al acto creador : uno de los términos para designar al alux es *k'at*, barro.

Pero, para hacer un alux, hay que incorporar algo más que la materia prima, sea barro, cera o masa de maíz, el *h-men* debe añadir unas gotas de su sangre : *Yan u tsaba ki'ik te tu polo tu lugar u tso men u pol* “Hay que darle sangre en su cabeza en lugar de cerebro” (texto 4)

Nueve es la buena medida, porque nueve es uno de los nombres que se confunden con el infinito en

maya, pero encontramos también 13 o incluso 21¹³. Esa sangre es su primer alimento y le permite vivir : así en los tiempos prehispánicos, se daba de comer sangre a los “dioses” (texto 5) y según la mitología de la soga de vida, la sangre de la *kuxan su'um*, cordón umbilical cósmico, alimenta a los antepasados, como antes de nacer fueron alimentadas las criaturas en la matriz (vease tomo 5). Es producto del sacrificio y, aquí, de auto-sacrificio : el “hacedor” se transforma en madre y padre del alux, sustituyéndose en el poder creador de la mujer. “X-batlis Chan es mi padre, X-batlis Chan es mi madre”, decía el perro de cera a su creador que le dio su sangre como a un alux¹⁴, “¿por qué X-batlis Chan huye de su propia sangre ?”

Ese poder creador de la sangre es también universal, el mismo Cristo, en el evangelio apócrifo de María dice : “Soy el padre, soy la madre, soy el hijo” y la sangre de sus yagas en la cruz fue recojida en la sagrada vasija, el Greal, vasija de vida que da poder de vida y de muerte. Por la sangre del auto-sacrificio el hombre se vuelve padre-madre.

Unas representaciones prehispánicas nos permiten pensar que ese era también el significado del auto-

11 VMF texto 27, versión de Mediz Bolio.

12 Aunque se dice que se podía también hervir el agua en *holtunes* o *chultunes*, huecos en la piedra, naturales o fabricados. Para eso había que calentar piedras hasta que se queden “tan calientes como el carbon” y echarlas adentro. De esta práctica antigua, nos queda, por ejemplo, el nombre del pueblo de Kobenhaltún “cocina en el *haltun*”.

13 Tres por siete : tres es también uno de los nombres para infinito, además es nombre de la madre, y siete es el número de planetas y de capas celestiales en la época colonial.

14 VMF texto 19 y Domingo Dzul, *Cuentos mayas*, 1985 : p. 93-102.

15 Segun Schele y Miller, una inscripción permitiría proponer que los reyes y reinas eran considerados como padres y madres de los seres que hacían aparecer con su autosacrificio de sangre (*Blood of Kings*, p. 181 et 183).

sacrificio de sangre en aquellos tiempos : dar la propia sangre permitía hacer aparecer un antepasado, visible en círculos de sangre. El antepasado aparece con frecuencia en la boca de una serpiente, maestra de sabiduría como en muchas culturas. Y esa asociación de la serpiente con la sangre bien puede ser una relación muy concreta, ya que varias clases de serpiente provocan una hemorragia cuando pican. Trabajos de biólogos mostraron que las endorfinas, químicamente relacionadas con las opiáceas, producidas por el cerebro cuando se pierde mucha sangre, pueden producir visiones. Así la sangre no solo es un alimento, sino también es un vehículo de transporte hacia el otro mundo, que permite encontrarse con seres míticos. Algunos epígrafos plantearon la hipótesis de que, cuando bajan los antepasados, los nobles que ofrecieron su sangre para este descenso podrían ser considerados como padres y madres del antepasado que hicieron (re)vivir, venir del otro mundo a este mundo¹⁵. Esa hipótesis coincide con las precisiones dadas en los relatos contemporáneos. Después de ese periodo de gestación, regulado por la cifra nueve (como los nueve meses del embarazo) o

trece (como las trece capas del cielo), la sangre ya no es necesaria y se sustituye con otro tipo de sangre, el *sakà* o agua de maíz. Es interesante contemplar la relación del *sakà* con la sangre en la mitología : en el *Popol Vuh*, por ejemplo, los primeros hombres de maíz fueron hechos de maíz y de agua, aunque, según los Cakchiquels, fue añadida sangre de serpiente y de tapir. Lo mismo hacen los hombres : después de una ofrenda inicial de sangre en la gestación del *alux*, siguen alimentándolos con *sakà*.

3 La Alimentación

Después de hacer un alux, es necesario seguir alimentándolo:

“Pwes teche, chen na a tsi(k) ten kex chen medyo kilo asukar, a tabik ten un pe beladora, yete un pe chan ramo de flores”

“ Pues solo me vas a ofrecer medio kilo de azúcar, prender una veladora y traerme un ramo de flores.”
(texto 3)

El alux no es un viantepasado como los otros, “hijo” de su “madre-padre” el *h-men*, su relación es una relación de sujeción. Pero, muchas veces, el *h-men* no es el dueño del alux. El dueño es el campesino que lo mandó hacer o, como en muchos relatos, del campesino que lo encontró por casualidad en el “rumbo” donde hacía su milpa. Entonces se establece un contrato entre el alux y su dueño y, como todo trabajador, el alux tiene derechos y puede rebelarse si es necesario. En el caso relatado en *La venganza del arux*, esa rebelión puede ir muy lejos y llegar hasta la muerte del hombre que no cumplió con su promesa. En este caso, la relación entre el alux y su

dueño, es análoga a la relación entre el hombre que hace un pacto con el diablo.

“Pero, chene he’elo, ¿mina’an ten mix u(n) pe parte yete Kisín?”

“Pero, solo una cosa, ¿no estoy haciendo un pacto con Kisín, el demonio?”

dice el joven después que el alux le hizo la proposición de trabajar con él. Kisín es una de las identidades del diablo en la época colonial, pero también es el dueño prehispánico del mundo subterráneo. El alux contesta que no, solo con él se hace el trato. El hombre no entrega su alma al alux, pero si no cumple puede perder la vida.

Dicha relación de dependancia mutua permite entender la relación entre el alux y el hombre, pero también entre el hombre y los “viantepasados” o *ik’oob*. Los *ik’oob* necesitan ser alimentados, porque están sumidos, como los hombres, en la necesidad. El elemento fundamental que relaciona a los hombres con los *ik’oob* es una relación de comida : la cocina, como acto fundamental, es la primera relación entre los hombres y los seres invisibles o míticos. Por eso

16 Para un análisis de la relación de los primeros hombres con las abejas/avispas, vease el tomo 5.

17 VME, texto 28

podemos decir, que el hombre es un animal cocinero y que esta cualidad implica la religiosidad y lo sagrado.

Toda relación de comida es sagrada y, aún más, la relación de comida es el modelo que permite entender la vida en general, desde su gestación hasta el crecimiento. El “primer” alimento es la sangre y el maíz en su forma “cocinada”, *sakà* para los aluxes y masa, sopa... para otros seres, es la forma fundamental del alimento como sustituo de la sangre. En el caso de otros seres míticos, como los *chakes*, el maíz integra una “santa trinidad” con el frijol y la calabaza, pero el alux no necesita, por lo menos en nuestros relatos, de esos complementos. Sin embargo es necesario añadir otros tres “alimentos”: azúcar, cera y flores. El azúcar es la forma “moderna” de la miel y, con la cera y las flores, es la comida fundamental de las abejas. Esa identificación del alux con las abejas, por medio de los alimentos, permite relacionar al alux con la raza original de los primeros hombres, hombres abejas¹⁶, de los cuales, como vimos en el análisis del encanto para el desbaratamiento de un alux (texto 2), el alux mismo es un equivalente. Se puede fabricar un alux por “delega-

ción exclusiva” de la madre cósmica, de la cual el *h-men* se incorpora los poderes. Una tradición identifica a los aluxes con los *pu'us*, cocorvados con gran poder pero poco entendimiento, que formaron la primera raza¹⁷. La ofrenda de flores, además de estar relacionada con el alimento de las abejas, tiene también que ver con el “sacrificio”, es decir, con la relación fundamental que une a los seres vivos en un ciclo de vida-muerte-renacimiento : la flor, *nikte'*, nace, muere y renace periódicamente, y la raíz *nik* tiene el significado de “deshacerse”, “agotarse”, *te* es una forma antigua de *che'*, “árbol”, entonces *nikte'*, la flor, es el árbol que, periódicamente, se deshace.

La cera es una ofrenda particular que se hace quemándola, la consumación de la ofrenda se hace por vía olfativa. Se asimila a las ofrendas de incienso, *pom*, cerebro del cielo, según un texto del lenguaje enigmático en los *libros de Chilam Balam*. Otra ofrenda olfativa es el tabaco, del cual los *balames* y *chakes* son aficionados, pero no conozco relatos de aluxes que incorporen ofrendas de tabaco. Como el alux es un ser colonial, parece que sus ofrendas corresponden a las ofrendas de los santos, seres míti-

cos de los cuales son los más próximos.

La palabra es el nutrimento espiritual sin el cual no se puede tener relación con el alux. Si no conocemos las palabras, el alux, como cualquier viento, no “funciona”. Esas palabras son *suywa*, “enigmáticas”, como es “*suhuy*” la comida que se le da. *Suhuy* y *suywa* tienen en común la misma raíz, *suy*, que ya definimos como la cláusula original, característica del reino de la madre (vease tomo 15, artículo *suhuy*). El hecho de haber perdido el secreto de esas palabras hace que ya no se puedan fabricar aluxes, pero todavía se les puede controlar, porque para eso las oraciones “nuevas” de origen católico son eficientes. La vecindad en el hombre, de esos tres flujos circulantes, sangre, comida y soplo-palabra, es puesta en práctica en la captación de los aluxes y, por lo general, en todo “trabajo” que supone captación y regulación del *ik'* o energía vital ancestral.

II. En el camino de la fabricación de los dioses

El objetivo de este capítulo es mostrar que el alux se puede presentar como una forma intermediaria entre el antepasado mítico o viantepasado y el dios. Hoy en día, el alux se aproxima a un santo, aunque los santos son más bien auxiliares, que formas anteriores a Dios. Sin embargo, la lógica mítica maya es coherente en este sentido, puesto que según la expresión famosa de Saintyves, folklorista francés de principios del siglo 20, los santos son sucesores de los dioses. Pero “los dioses” son una fórmula que fue con frecuencia empleada para designar antepasados míticos, ya que en la lógica occidental, el concepto de antepasado mítico había desaparecido. Nos referimos exactamente el término que emplea Landa para describir la fabricación de los “ídolos” prehispánicos, de los cuales los aluxes y los santos católicos, son los herederos directos.

¿Qué o quién es un dios? Pregunta importante en la historia de las religiones. Partiremos de esa hipótesis que parece comprobada por los datos antropológicos comparativos, de que no todas las sociedades

18 Si queremos hacer como Freud, de Moisés un egipcio (en su último libro, *Moisés y el monoteísmo*), entonces ya no queda duda sobre la cultura donde surgió Dios.

19 La definición que nos da el Motul, fechada a finales del siglo XVI, es la siguiente : “único dios vivo y verdadero y era el mayor de los dioses de Yucatán y no tenía figura, porque decían que no podía figurarse por ser incorpóreo” (*Cordemex*, p. 247). No sabemos cuál es la participación de los frailes en esa formulación. Es posible que la cualidad de “incorpóreo” sea aportación de ellos. Pero también puede referirse a un aspecto de la “teología maya”.

20 VMF, texto 25.

tuvieron el concepto de Dios. Probablemente el concepto de Dios es tardío y aparentemente, se construye primero en una forma plural, lo que llamamos politeísmo y del cual los Griegos son el ejemplo más conocido y estudiado, después evolucionó a la forma única del monoteísmo, del cual que no sabemos si los hebreos o los egipcios son los primeros inventores¹⁸.

Esa construcción de la noción de dios no se aparta de la “idea” de que un ser supremo, una “unicidad” fundamental, pudo surgir de forma distinta a lo que hoy llamamos Dios, es decir, una persona, una individualidad. Y eso vale no solo para las sociedades “primitivas” sino también para sociedades que tuvieron otro modo de pensar y de desarrollarse en la vieja Europa. En India como en China, hay razgos que permiten pensar en ese tipo de formación : el Tao, por ejemplo, no es un dios y es el principio de todas las cosas, su mejor definición nos es dado por el viejo maestro Lao Tse : “lo que no se puede nombrar”.

El nombre de *Hunab k’u* traducido por los frailes como “único dios vivo y verdadero¹⁹”, bien podría ser un principio de esta índole, una representación

del cosmos, como contenido unificado de energía vital ancestral salida del cuerpo de la madre, una hipóstasis del cordón umbilical cósmico (vease tomo 5). Hay entonces varias vías posibles para la “construcción” social de un dios desde el punto de vista sociológico o en la revelación progresiva de la existencia de Dios, desde el punto de vista teológico.

Una de esas vías sería la identificación progresiva del viantepasado, si conservamos ese término para designar una forma ancestral que tiene razgos multiples, del viento al ser humano, en una personalidad relativamente estable como lo puede ser el santo o el alux. Esos seres tienen identidad, personalidad, como lo vimos con el alux del relato 3, y pueden tener pasiones humanas : enamorarse²⁰, vengarse... Los santos son aún mas indenticables porque tuvieron una forma humana e histórica : así por ejemplo San Diego de Alcalá, patrón de varias comunidades de Yucatán y de Campeche (Tekax y Nunkini para citar las principales). Pero el mismo San Dieguito, como se le llama con afecto, es hermanito del gran Santiago, que vivió entre los hombres en el tiempo de nuestro señor Jesucristo. ¡Vemos que la cro-

nología mítica no coincide con la histórica !

Aparentemente, en el caso de los santos, como en el de los aluxes, hubo un momento de “creación” del ser mítico, momento que supone la intervención de una unidad suprema, madre cósmica en el caso de los mayas, y Dios padre en el caso europeo y maya desde la época colonial, seguido por una vida terrestre y espiritual. En el caso del alux, si tiene más “vida” que los hombres y puede sobrevivir a su “hacedor”, no tiene, como los santos, una vida celestial póstuma. Pero desde el punto de vista de la religión popular, las cosas no son tan distintas : los santos también tiene su “imagen” o “cuerpo” material : imagen muchas veces en tres dimensiones como el alux, y ese “cuerpo” es realmente afectado por la vida invisible del santo. Despues de un viaje nocturno, por ejemplo, vemos huellas de lodo o de cenizas sobre la ropa del santo (vease tomo 9). Tambien el santo como el alux puede ser quemado o quebrado y, en ese caso, sufre una forma de muerte (aunque muchos santos o virgenes resistan milagrosamente a esas quemas como en el caso del famoso Cristo Negro del pueblo de Ichmul²¹).

La etapa siguiente de la “construcción” del dios es la

“inmortalidad”, pero pensada como immortalidad de una “persona” y no como la de un principio cósmico. Desde este punto de vista, podemos decir que el “chamán”, si conservamos ese termino etnocéntrico para designar a un personaje mediador, presente en muchas culturas, pero con razgos y funciones distintas, fue el “inventor” de los dioses y, mas tarde, de Dios. De ésto, Grecia es siempre nuestro mejor testigo con el famoso Empédocles que, segun el mito, se identificó a un dios y desapareció en la boca del volcan Etna. Ahora bien, desde el punto de vista histórico y con todo el respeto que le debo, el Cristo es un nuevo Empédocles, pero que trata de perfeccionar la identificación del maestro griego.

Con todas la precaución debida en nuestras interpretaciones, que siempre tienen su parte de “oscuridad”, *ak'ab tukul*²², podemos conjeturar que los soberanos mayas de la época Clásica, los *ahau*, si adoptamos esa palabra maya para designarlos, fueron también gentes que, como los sabios griegos, trataron de hacerse “dioses” en el sentido de que querían conservar su identidad personal y permanecer inmortales. La escritura fue, probablemente,

21 VMF, texto 38.

22 *Ak'ab tukul*, pensamiento oscuro.

23 Los itzaes tenían, según las versiones, distintas identidades históricas. Existe aún, una identidad contemporánea, ya que “los itzaes” designa hoy en día a un pueblo que vive en el Peten guatemalteco.

junto con la arquitectura monumental, uno de los medios que tal vez no inventaron, pero que aprovecharon para esos fines.

El alux es un invento más modesto, comparable al famoso *golem* de los judíos, que suponía también la dominación del secreto cósmico. En nuestro caso, el *h-men*, en la unión mítica con *Ix hobol* (texto 2), la madre cósmica, hacedora y desbaratadora a la vez, se incorporaba al poder creador, combinando metamorfosis y sacrificio.

Varios relatos históricos del siglo XVI afirman que la “idolatría”, entendida como la “adoración” de la “imagen” de una persona que vivió en este mundo antes de permanecer para siempre viva en el otro, fue una etapa histórica que se atribuyó a los *itzaes*, antepasados míticos, pero que bien pueden corresponder históricamente a los reyes y reinas de la época Clásica²³. Los relatos míticos coinciden con el personaje del enano de Uxmal o de Chichén, en algunas narraciones, y a la invención de la alfarería. La descripción de Landa nos permite acercarnos a la realidad de esa “fabricación” mítica que el obispo califica como “hacer dioses”.

I Hacer dioses

“Una de las cosas que estos pobres tenían por más ardua y dificultosa era hacer ídolos de palo, a lo cual llamaban hacer dioses” (texto 5).

A diferencia de los *aluxes*, los “dioses” que nos describe Landa son hechos en “palo”. Esa “fabricación”, continúa diciendo, es una de las cosas “más ardua y dificultosa” no tanto porque necesita de una habilidad extraordinaria, sino más bien, porque pone en peligro la salud del escultor, si lo queremos llamar así: “porque temían que ellos o alguno de sus casas se habían de morir o venirles enfermedades de muerte”. Efectivamente, esa escultura o “fabricación” implica la captación de *ik'* o energía vital y la concentración de esa energía hace correr el peligro de cargarla. Cargar *ik'*, *kuch ik'*, es una de las formas más peligrosas de enfermarse, aún hoy en Yucatán, puede provocar la muerte. La contaminación de los familiares, gente de sus casas, se puede entender porque el contacto del *ik'* es contagioso y se puede transmitir de un cuerpo al otro. Vimos también que el alux, con frecuencia, está al servicio de una familia.

La fabricación de esos “dioses” o “imágenes” de

madera se hace con la ayuda de cuatro “demonios” o viantepasados llamados *Acantun*. ¿Quiénes son esos *Acantun*? La forma cuádruple es muy común en los mayas, ya que corresponde a la concepción relacionada al espacio-tiempo : cada una de esas formas asociada a un punto cardinal (o a veces intercardinales). Estamos muy probablemente en relación con una forma solar y masculina, ya que el cuatro es la cifra del tiempo/sol, y que el sufijo “A” muy probablemente es contracción de *Ah*, denotando el agente masculino.

Los otros dos elementos *kan* y *tun*, no son muy difíciles de traducir, aunque su polisemia hace complejo su significado. *Can* (*kan*) es cuatro, cifra solar, pero también serpiente, que nos lleva a una de las identidades de la madre y de su hijo mayor, Venus-Bacab (vease tomo 5), tiene también los valores de amarillo, color asociado al lado sur, y fértil/necesario/precioso. En una forma un poco distinta (*kaan*) tiene los sentidos de cordón de medida, mecate, análogo al cordón umbilical cósmico y del cielo. *Tun* tiene el valor fundamental de piedra y año solar (de 360 días), lo que se expresa con el neologismo de “pie-

draño”. El *tun* sirve para contar el tiempo, como el *katún*, ciclo de veinte años solares, pero también está relacionado al origen en su forma de *ox amay tun grasya*, piedra de maíz triangular²⁴. Una traducción posible de *Acantun* nos da entonces : Hombre Serpiente-piedra cósmica. Podemos pensar que esos *Acantunes*, puestos en las cuatro partes del mundo, son formas del árbol cósmico serpentino, nacido de la madre, y ayudan a los *h-menes* u “oficiales” como les llama Landa, a “hacer sus dioses”.

La “alimentación” de esos ídolos sigue el patrón de los aluxes : primero se les alimenta con sangre que, precisa Landa, sacan de sus orejas, lo que puede hacer referencia al sentido del oído, relacionado a la palabra. Después se les sigue criando con comida, pero Landa no señala cuál comida se les da.

El relato del Cristo de Ixmül presenta muchas similitudes con la descripción de Landa, quien dice que los oficiales hacen sus dioses en una casita de paja y que haya los tienen “tapados según fuese haciendo” y establece que la madera “siempre era de cedro”. Ahora bien, ¿qué nos dice la tradición de la hechura del hombre-dios de Ichmul ?

²⁴ VMF, tomo 8, texto 4, *Libro de Chilam Balam de Chumayel*, man., p. 27r. Ninguno de los traductores del Chumayel han entendido que *grasya*, en maya colonial y contemporáneo, significa « maíz ».

25 Hay varias versiones del relato, proponemos aquí una versión redactada por Alejandro Cervera Andrade en la revista de la universidad de Yucatán. Véase la edición francesa, texto 38, para las referencias sobre otras versiones, todavía está viva la tradición en Ichmul.

26 *K'u* es traducido por “dios” en los diccionarios coloniales, pero tiene también el sentido de pirámide o nido de pájaro. Propongo traducir *k'u* por “casa de los viantepasados” o “receptáculo de *ik'*, energía vital ancestral”. Dios sería entonces una interpretación de los frailes de un sentido maya distinto.

Dicen que en la época de quemas²⁵, el sacristan de Ichmul vio un árbol que despedía luz sin consumirse, y así todos los viernes desde la Cuaresma hasta el Viernes Santo. Decidieron cortar el árbol que era “un frondoso cedro” para hacer una imagen de nuestro señor y “una tarde llegó a Ichmul un viajero procedente de Guatemala [nos acordamos que a Guatemala, precisamente, fue Landa a buscar la imagen de la virgen de Izamal]. El maestro pidió que se conservara el secreto de su identidad. Se puso al trabajo de tallar el árbol y desde que empezó su obra, rogó “que nadie lo visitara durante el tiempo en que estuviera trabajando”. Así, durante siete semanas trabajó hasta que terminó.

Como en el relato de Landa, tenemos los siguientes rasgos : trabajó oculto sin que nadie pueda verlo para respetar el secreto de la “gestación”, usó el cedro o *k'uche'*, árbol receptaculo de *ik'*²⁶. El hacedor, en el relato de Ichmul, es un artesano sagrado, un ángel enviado directamente por nuestro señor para evangelizar a los mayas. Ese ángel, sustituto del *h-men*, adopta el mismo ceremonial para su santo trabajo. La necesidad de trabajar sin contacto con el exterior se

puede entender con relación a la naturaleza del *ik'* cuando tiene una forma libre. Toda energía cósmica en forma libre tiene una tendencia a entrar en contacto con una energía ligada o un ser, para desliarlo, lo que corresponde a un ser vivo, el destruirlo, separar el principio vital de su *pix* o envoltura, lo que en términos míticos se expresa por *kuch ik'* “cargar energía vital”. Ese trabajo se puede caracterizar como un trabajo *suhuy*, relacionado a la creación y al lado maternal, oscuro, que no debe exponerse a la luz del sol. Nos acordamos del conjuro del *Libro de los bacabes* que califica así la creación : *u kasul ch'ab, k'asul ak'abe*, impureza de la creación, impureza de la noche, la creación es oscura, *ak'ab ch'ab*.

Los dioses de los cuales nos habla Landa dieron en la época colonial dos tradiciones distintas pero relacionadas : la “fabricación” de los santos y la fabricación de los aluxes. Como no existen aluxes de madera y además, Landa nos dice 1) que los ídolos de palo eran las más valiosas, 2) en otro pasaje de su libro, que los ídolos de barro existían pero eran menos apreciadas, ¿podemos hacer el hipótesis de que los aluxes correspondían a un tipo de ídolo de importancia menor ?

Esta situación corresponde a lo que observamos hoy : los santos son los patronos de las comunidades, aunque existen imágenes domésticas de santos de materiales diversos, y los aluxes coresponden más bien a imágenes domésticas y relacionadas a la propiedad privada. Algunas descripciones del siglo XVI nos hablan de ídolos de madera y barro, un documento precisa aún, la cantidad de la “colección” de un *h-men*: 40 ídolos de barro y veinte “máscaras” de madera²⁷. Hoy en día, cada familia maya tiene su pequeña colección de santos y de cruces, pero los aluxes se fueron al monte.

Esa superioridad de las imágenes de madera sobre las imágenes de barro puede ser explicada por la naturaleza del material : el árbol es homólogo al árbol cósmico, es un antepasado. Se dice que el *pixan* del árbol se puede “ver” bajo la forma de una serpiente. Transformar entonces un árbol en “imagen”, consiste en evitar la salida del antepasado cuando se corta el árbol y su conversión en nuevo cuerpo.

Esa operación sería más difícil que la que consiste en “fabricar” un nuevo ser, lo que puede explicar la duración más larga, siete semanas, que la del alux.

Tenemos también versiones que nos hablan de tres días, tiempo análogo al “tres” de la madre y a los tres días que siguen después de la muerte del Cristo para su resurrección. El cuerpo más poderoso es el cuerpo que respeta la forma original : la cruz o cruz-árbol.

Las cruces vivas

La fabricación de esas cruces conocidas en la literatura, desde la Guerra de Castas, como cruces parlantes, nos fueron descritas por uno de nuestros informantes, Pedro Kantuk Chak, del pueblo de Chemax²⁸. Su fabricación, como la del Cristo de Ichmul, duraba siete viernes. No eran en cedro o *k'uche'* sino en madera de naranja. No tengo la explicación del simbolismo de la naranja. Solo puedo proponer la hipótesis de una influencia española-árabe : la naranja es un árbol asociada a la madre y a la fertilidad y entonces, relacionada con el lado maternal de la cruz.

2 Cera y maíz

El cuerpo de maíz nos remite a la tradición de los hombres de maíz en el *Popul Vuh* y en relatos orales.

27 Fance V. Scholes, Adams E.G., *Don Diego Quijada, alcalde mayor de Yucatán, 1561-1565, 1938.*

28 VMF, texto 36.

²⁹ Citamos casos que conocemos personalmente, como la grande pirámide de Coba, apodada “la iglesia” y el cerro de Kinich k’ak’ moo en Izamal, pero seguramente hay otros.

Del uso de la cera para hacer imágenes no tenemos documentos, podemos pensar que el uso de la cera como material para hacer los aluxes – y mas precisamente esa cera negra que se llama *lokok* – es una influencia colonial. Pero sabemos también que la cera, por ser producto de las abejas, era relacionada al origen y a la creación en la época prehispánica.

Entonces podemos resumir así la situación : en la época de la Conquista existían imágenes o ídolos de madera (las más valiosas), de barro, y tal vez de cera. Después de la Conquista, los frailes favorecieron la construcción de santos y la gente reinterpreto su construcción bajo el modelo de los antiguos ídolos de barro. Los ídolos de barro fueron destruidos por los frailes, pero se volvieron aluxes. Según los textos, los aluxes son más bien nuevas imágenes de barro hechas a la semejanza del maya colonial, con perro, rifle, honda o tira hule, que imágenes antiguas escondidas. También se hicieron aluxes de cera y las velas fueron una forma complementaria de utilizar la cera para fines religiosas. Se prenden velas o veladoras para santos y aluxes, y aún, para antepasados míticos : tenemos varios testimonios de pirámides donde

se siguen prendiendo velas hasta la época contemporánea²⁹. Pero esa división no impide que en el pensamiento popular, aluxes y santos sean cercanos.

III. El cazador mítico

I El laberinto sonoro

Si es raro ver a un alux, oírlo es mucho más frecuente. Cuando se oyen ruidos extraños en el monte como tiros de piedras, ruidos de árboles que caen o de ramas que se quiebran, chiflidos... si no hay una explicación concreta, es muy probable que se trate de un alux que defiende su territorio. Cuando un cazador oye esos ruidos, puede optar por dejar el paso al duende. Si decide quedarse, si se pone “terco”, entonces corre el riesgo de ser “cazado” por el alux : se puede enfermar gravemente y aún, morir. Para convencer al cazador obstinado, el alux puede, en una primera etapa, tomar posesión del espacio sonoro del monte, tocando una música tenebrosa para asustar y perder al cazador en su laberinto de sonidos. Cuando se oye ese extraño concierto, los campesinos mayas dicen que el alux hace laberintos. Eso me sugirió el nombre de Laberintos sonoros para su música y para el título de esta enciclopedia.

2 Un maestro de música

Una tradición identifica al alux con un maestro de música y, específicamente, a la invención del *tunk'ul*, tambor maya cuyo nombre aparece en los más antiguos documentos coloniales. Un canto grabado en una ceremonia de la gruta de Balamkanche', Altar del Jaguar, atribuye el *tunk'ul* a los aluxes, asociados a los Chakes y a los Balames :

U ki' k'atko' xan
desde be'ora
ti' yum mistun Balam
yum Tunk'uy chaako
Tunk'uy balmo'
Tunk'uy aluxo

Se ruega armoniosamente
desde ahora
al padre Jaguar barredor de piedra preciosa
a los padres Tunk'uy de lluvia
a los padres Tunk'uy jaguar
a los padres Tunk'uy aluxes

El término *tunk'uy* es una variante de *tunk'ul*.

Otra tradición hace de los aluxes los hijos de los

30 Ese pilar sagrado es representado en varias vasijas y en particular, en el corpus de las vasijas de la « madre con la boa » que comentamos en el tomo 5 de esta enciclopedia.

balamob y de los *yuntsilob*. Vimos que en el conjuro del *Libro de los Bacabes* (texto 2), los aluxes son creados con la ayuda de la madre, es decir, si son “hijos” de sus “hacedores”, también son hijos de los antepasados mayores, porque sin ellos y ellas, sin el poder de sus padres y madres, los hombres no pueden hacer nada. Parece que en el curso de la época colonial, hubo una tendencia a aminorar el papel de la madre, todavía muy presente en los encantos del manuscrito de los Bacabes.

Si analizamos el nombre del *tunk'ul*, “piedra receptáculo de energía vital” o “piedra divina” vemos que :
 – la madera original del *tunk'ul*, generalmente el *k'uche'* como para las cruces, es identificada a la piedra original, el pilar en que se constituyó en árbol cósmico en el principio de los tiempos³⁰,
 – su cualidad de *k'ul* hace de él un viantepasado, como lo indica el rezo de Balankanche', que personifica a los *tunk'uy*.

Entonces, el músico que toca el *tunk'ul* no hace obra de creación sino que interpreta la palabra original del *yum tunk'ul*.

3 La cacería, actividad original

Si la agricultura, o más bien la horticultura, ya que las superficies cultivadas por los mayas se asimilan más a jardines que a campos extensos, es para los mayas su actividad principal, esa forma de relación con las plantas siempre se acompaña de un respeto hacia el monte y sus habitantes, en primer lugar, los árboles. Aún hoy, los campesinos respetuosos piden perdón a los árboles antes de cortarlos y saben que deben renacer, como todo ser vivo, para que la vida siga reproduciéndose.

Esa relación con el monte se acompaña de una idea del mundo donde la actividad principal es más bien de recolección y cacería, que una actividad de conquista y transformación de la tierra, como es la agricultura y la ganadería en el “viejo mundo”. Cazar es un término relacionado con la raíz latina *capere*: agarrar, atrapar... lo que se puede traducir en maya por *chuk*. Para los mayas, y esa concepción es compartida por otras culturas tradicionales, las relaciones entre los seres son relaciones de contigüidad y metamorfosis. Todos los seres están relacionados entre sí y el concepto de *way** permite entender esas rela-

ciones “ontológicas”. Es decir, al momento de nacer, el ser se divide en varias partes, una puede ser humana y vivir en el pueblo, y otra animal y vivir en el monte.

La cacería no es otra cosa que las relaciones de poder y de incorporación mutua entre los seres. Cuando un hombre es cargado por un viento, en realidad es atacado por éste en un modo comparable al ataque de un cazador humano a un animal. El *ik'* o viantepasado se introduce en el cuerpo y se nutre de su energía vital. Si no es expulsado, logra la muerte de su “huesped”, en aumento de su fuerza.

Los proyectiles son en realidad, formas físicas de proyectiles míticos que se presentan a modo de intrusión en el cuerpo extraño. El alux, como otros seres míticos, es equiparado a proyectiles de *ik'*, mas poderosos que los proyectiles humanos, pero los dzules españoles traen con ellos nuevas armas que se pueden comparar con esas armas míticas : echan fuego y truenan y pueden matar a distancia.

La cacería, de la cual la guerra es una forma peculiar, es entonces el modo fundamental de producción y reproducción de la vida. Para vivir, cada ser debe tomar

otras vidas : ese proceso se llama alimentación. El hombre heredó ese modo de seres anteriores y lo perfeccionó. Como todo ser vivo, está en equilibrio inestable, ocupado en canalizar las fuerzas externas de modo que al incorporarlas no sea destruido por ellas. Si regresamos al cultivo, es también una forma de depredación o cacería : el hombre mata los árboles, los quema - en un modo comparable a formas prehispánicas de sacrificio, donde se quemaba el corazón de las “víctimas” - y después, con sus cenizas, esencia de su ser, producen la vida. Así, la vida de las plantas se nutre de la muerte de otros seres, árboles, pero también animales que mueren en la quema de las milpas.

El alux es un cazador mítico, hijo de los antepasados y de los hombres que lo fabricaron por “delegación” o permiso de los antepasados. El *h-men* hace el alux a su imagen : un cazador que le va ayudar a producir y reproducirse. La mayoría de los relatos de aluxes escenifican esas actividades de “cazador mítico”.

4 El cazador cazado

El relato “clasico” de un vívido mítico de alux es el

relato del cazador cazado. En realidad, podemos considerar la relación de “cazador cazado” como el paradigma de las relaciones sociales : si todos cazamos, entonces, todos somos también prezas para otros cazadores, sean ellos hombres, animales, vegetales o piedras.

Claro que, en la concepción científica moderna de la dominación sobre la naturaleza, el hombre puede pensarse como el único cazador con un único depre-dador posible : otro hombre. De aquí la multiplicación de las guerras : guerras frías, guerras sordas, guerras abiertas... el siglo 20 fue el siglo de “todas las guerras”, el triunfo del cazador humano.

Pero los desequilibrios del ecosistema mundial nos recuerdan que el hombre no está sólo : animales muy pequeños nos están cazando ahora, aprovechando los desequilibrios que sembramos en la planeta. Los hemos apodado “virus”, pero tienen algo que ver con los seres del viento que todavía habitan los montes yucatecos. Son invisibles y se apoderan del ser que no respeta las reglas, que se pone “terco” creyéndose el más fuerte, el “padre” de todo.

El alux, como lo manifestó mi amigo Bernardo

Caamal Itzá en sus programas para la radio maya de Peto (XEPET), permite la regulación del medio natural. Cuando un cazador caza demasiados venados, cuando un milpero indeseado entra en una milpa para robar el producto de otros, cuando un campesino no respeta los territorios ancestrales... en todos esos casos, el alux se presenta para avisar al imprudente, y “si se pone terco”, para castigarlo. Claro que hoy día, hay gente que ya no cree en los aluxes, incluso hay quienes aprendieron a matarlos o a venderlos. ¿Cuántos aluxes terminaron su vida en los museos o en colecciones de ricos admiradores de la civilización maya ? Gente para quien el buen maya es un maya muerto. Pero el alux, como lo señala Bernardo, es una fuerza real : manifiesta el equilibrio del ecosistema. No temerle, no respetarle, es muy peligroso. Aparentemente, podemos matarlo, pero en realidad su venganza será terrible. Y por hoy, se puede ver ya en todos los desequilibrios ecológicos que amenazan el planeta, sobre todo en el centro mismo de su reproducción, es decir, en la alimentación.

El alux puede ser un aliado fiable : muchos relatos

cuentan cómo los antiguos hacían aluxes para que trabajen con ellos a cambio de alimentos. Exactamente como alimentamos a un trabajador, con la diferencia de que el alux era de la familia, era un hijo más fiel que el más fiel de los hijos, porque era un producto directo de la sangre del hombre, sin alianza, sin intervención de la mujer.

El alux está asociado a un sistema de producción organizado por lazos de sangre. Es posible también, considerar la creación del alux como el fantasma del hombre que pretende “crear” sin la mujer. Vemos en los relatos y encantos que las mujeres están presentes también. Varios relatos cuentan de mujeres aluxes que actúan para controlar otro tipo de cacería : la cacería sexual. En el relato de la mujer alux, vemos a un seductor, víctima de sus deseos irrespetuosos de la voluntad de la mujer (texto 7). En ese caso, la mujer alux actúa como la X-tabay, solo que no seduce sino que avisa y castiga.

El mismo alux puede alocarse y actuar también como seductor, como el relato en el cual el alux tomó la forma del esposo y embarazó a la mujer honesta que pensaba, hacía el amor con su marido. Ese alux no

sacó provecho de su trasgresión : fue muerto por un *h-men* con sus mismas armas, una piedra plana, *hal-tunich*, acabó con su vida³¹.

Pero no sabemos si las mujeres, en los tiempos prehispánicos, podían hacer aluxes. Tal vez no, porque tenían un poder más fuerte todavía : hacer hombres, de los cuales el alux es nada más que una imagen. En ese sentido podemos también interpretar la fabricación de los aluxes como una tentativa masculina de apropiarse del poder generativo de las mujeres. La fabricación de los aluxes sería el acto de “nacimiento” de una sociedad machista o patriarcal. La referencia a la madre cósmica, violentada y “cojida” por sus “hijos” en los conjuros del *Libro de los bacabes*, permite identificar el “robo simbólico”. Esa referencia a la madre, en historias coloniales y contemporáneas, tiende a desaparecer.

31 VMF, texto 25.

IV El alux es la voz del mito

Sin pretender acabar con una materia tan rica como el alux que, en los medios modernos de producción y de comunicación nos parece tener todavía un porvenir fértil, es interesante interrogarnos sobre la realidad de una presencia que, con transformaciones importantes, resistió a la conquista española con sus armas invisibles que caracterizamos como míticas. El alux es un objeto-subjeto complejo y ambivalente. Su doble estatus, material (tiene cuerpo de barro, de cera o de masa) y espiritual (su ser es de viento y actúa con su forma de viento, como actuamos en los sueños) nos remite a la dificultad para el hombre de pensar la coexistencia de un cuerpo y de un espíritu y, de una forma más general, la dualidad/unidad, ser animado/ser inanimado (objeto/sujeto).

Los relatos cuentan como su cuerpo está descansando en un lugar y como lo vemos moverse en otro con “su cuerpo de viento”, exactamente como el propio *h-men** cuando actúa a distancia, y como todo ser humano cuando sueña o está enfermo. El alux fue “fabricado” con un proceso ritual com-

plejo, hecho de barro, cera, maíz, sangre y palabras, fue después alimentado y sigue actuando, aún que hoy casi no se siguen fabricando nuevos aluxes.

El mito aparece entonces como una realidad particular, cierto, pero que tiene formas que la asimilan a los procesos objetivos. No se puede reducir a relatos o a supersticiones, es producido por prácticas y produce prácticas y efectos en la realidad. Las leyes que organizan los desplazamientos al interior de la realidad mítica, presentan analogías con las leyes descritas por la física relativista : bilocación, es decir simultaneidad de la presencia en dos lugares distintos, acción “invisible” e inmediata a distancia... Esas coincidencias podrían explicarse porque la física relativista permite aproximarse a la descripción de los fenómenos vivos, o por decirlo con otras palabras, a una realidad “síquica” que nos dice otro científico “moderno”, Sigmund Freud, es tan real como la realidad “material”. Necesitamos pasar de una física de la materia inerte a una física de la materia viva. Todavía nos quedan muchos esfuerzos para entender la realidad de los aluxes y para eso no tenemos que invocar ni dioses, ni

demonios... solo tenemos que tratar de entender el misterio de la naturaleza, el misterio de la vida, el misterio de nuestro propio ser.

El alux yucateco nos remite a esa realidad filosófica fundamental que el gran sabio griego,

Socrates, formulo hace más de dos mil años y que otro sabio más moderno, Federico Nietzsche, reafirmó el siglo pasado : Conocete a ti mismo. Sigue la lección del alux.